

Л.В.Яковлева

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ
НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**
для аудиторной и самостоятельной работы
студентов - магистрантов

Учебно-методическое пособие



Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»

Л.В.Яковлева

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ
НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
для аудиторной и самостоятельной работы
студентов магистрантов**

Учебно-методическое пособие

Ижевск 2016

УДК 811.112.2 (075)
ББК 81.432.4
е 73

Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом УдГУ.

Рецензент: к.п.н., доцент Т.В.Сарафанова

Яковлева Л.В.

е 73 Профессионально-ориентированный немецкий язык для аудиторной и самостоятельной работы студентов - магистрантов/ учеб.-метод. пособие. Ижевск: Изд-во «Удмуртский государственный университет», 2016. - 89с.

Учебное пособие предназначено для студентов - магистрантов по направлению подготовки «Экономика», изучающих немецкий язык в качестве профессионального иностранного языка.

Пособие включает теоретические и практические части немецкой грамматики.

Пособие может быть использовано как для аудиторной, так и для самостоятельной работы студентов.

Может быть, интересно и полезно обучающимся на курсах немецкого языка с экономической тематикой.

УДК 811.112.2 (075)
ББК 81.432.4

© Л.В.Яковлева, 2016
© ФГБОУ ВО «Удмуртский
государственный университет»,
2016

Содержание

| | |
|--|----|
| Предисловие | 4 |
| 1. Порядок слов в предложении | 6 |
| 2. Употребление и перевод придаточных предложений на русский язык | 16 |
| 3. Инфинитивные группы и инфинитивные обороты. Модальная конструкция haben, sein + Infinitiv | 31 |
| 4. Partizip I и II в роли определения | 41 |
| 5. Конъюнктив, его функции и способы перевода. Временные формы глагола в активе и пассиве | 56 |
| Тексты для чтения | 73 |
| Список литературы | 88 |

Предисловие

В связи со стремительным ростом процессов глобализации возникла потребность обучения профессиональному иностранному языку. Особую актуальность приобретает экономический аспект профессионально-ориентированного иноязычного образования.

Целью данного пособия является развитие у студентов переводческой компетенции в сфере профессионального немецкого языка (экономический аспект). Для достижения поставленной цели предусмотрено краткое изложение грамматических особенностей немецких текстов, даны примеры перевода грамматических и лексических форм, представлены тренировочные упражнения. Настоящее учебно-методическое пособие охватывает такие грамматические темы, как порядок слов в предложении, типы придаточных предложений, инфинитивные группы и инфинитивные обороты, инфинитивная конструкция *haben, sein + Infinitiv*, конъюнктив, его функции и способы перевода, временные формы глагола в активе и пассиве.

Данное пособие состоит из 5 частей (блоков), в каждый из которых включены задания, контрольно-тренировочные упражнения, грамматические правила, тексты, тесты для самоконтроля. В конце пособия размещены тексты профессионально - ориентированного содержания.

К каждому основному тексту приведен словарь экономических терминов. Он охватывает только те термины и в том их значении, в котором они встречаются в текстах и упражнениях пособия.

Представленные в пособии упражнения и задания позволяют студенту самостоятельно анализировать сложные грамматические и лексические особенности специальных текстов. В центр внимания выделены навыки чтения и понимания текстов по изучаемой специальности, а также овладение базовой лексикой, наиболее типичной для делового общения. Оригинальность данного пособия заключается в логическом сочетании своей структуры теоретической (грамматико-лексической) и практической (текстовой).

Данное пособие рассчитано как для занятий в аудитории, так и для самостоятельной работы, а также может быть востребовано на различных языковых курсах, включая курсы

дополнительной квалификации, ориентированных на изучение профессиональному немецкому языку с содержанием экономической тематики.

Тестовые задания позволяют провести контроль усвоения грамматических навыков, что дает возможность приступить к переводу текстов, предложенных для самостоятельной работы.

Словарь активных экономических терминов обеспечивает усвоение лексики в объеме, необходимом для чтения профессионально-ориентированных текстов.

1. Порядок слов в предложении. Типы предложений по цели высказывания и структуре

Повествовательные предложения

Порядок слов в повествовательном немецком предложении определяет сказуемое, которое стоит, как правило, на втором месте, если сказуемое сложное его спрягаемая часть стоит на 2 месте, а неспрягаемая на последнем.

□ - подлежащее

△ - сказуемое

▭ - второстепенные члены предложения

Прямой порядок слов

□ △ ▭ △

Der Professor beginnt die Vorlesung um 9 Uhr.
Профессор начинает лекцию в 9 часов.

Обратный порядок слов

▭ △ □ △

Für alle Studenten ist dieses Fach wichtig.
Для всех студентов этот предмет важен.

Если сказуемое сложное, то в конце предложения стоят:

1. Infinitiv основного глагола

Während des Studiums können die Studenten gute Kenntnisse in allen Fächern erhalten.

- Во время учебы студенты могут получить хорошие знания по всем предметам.

2. Partizip II основного глагола

Unsere Gruppe hat an der Arbeit dieses Seminars teilgenommen.

- Наша группа участвовала в работе этого семинара.

3. Отделяемая приставка

Ich legte alle Prüfungen sehr gut ab.

- Я сдал все экзамены очень хорошо.

4. Отрицание «nicht»

Die Studentin korrigierte die Fehler in der Kontrollarbeit noch nicht.

- Студентка еще не исправила ошибки в контрольной работе.

5. Информативная часть устойчивого словосочетания

Ich habe Mathematik und Deutsch besonders gern.

- Особенно я люблю математику и немецкий язык.

Место подлежащего могут занимать безличные местоимения Man и Es, которые на русский язык не переводятся, а лишь сохраняют структуру предложения.

-Es ist wichtig, eine andere Seite dieser Frage zu behandeln.

- Важно обсудить другую сторону этого вопроса.

Wie man sieht, schenkt man der Ausbildung von Fachleuten auf diesem

Gebiet viel Aufmerksamkeit.

- Как видно, обучению специалистов в этой области уделяют большое внимание.

Вопросительные предложения

В структуре немецкого вопросительного предложения выделены два типа: общее вопросительное предложение (без вопросительного слова) и специальное (с вопросительным словом).

В предложениях без вопросительного слова сказуемое или его спрягаемая часть стоит на 1 месте, а неспрягаемая часть в конце предложения.

Haben Sie die Zollerklärung?

- У вас есть таможенная декларация?

Haben Sie das Formular schon ausgefüllt?

- Отделяемая приставка или отрицание стоят в конце предложения.

Nehmen Sie Ihr Gepäck mit?

- Вы возьмете свой багаж с собой?

Interessieren Sie sich für unsere Zusammenarbeit nicht?

- Вы не интересуетесь нашим сотрудничеством?

В вопросительном предложении с вопросительным словом сказуемое или его спрягаемая часть стоят сразу после вопросительного слова, т.е. на 2 месте, а неспрягаемая часть на последнем.

Wann können wir eine Reihe wichtiger Fragen besprechen?

- Когда мы сможем обсудить ряд важных вопросов?

Was können Sie zu unserer Anfrage sagen?

- Что вы можете сказать по поводу нашего запроса?

Такие вопросительные слова как: Wessen? Welcher -e -es ? Wieviel? Was für ein -e? меняют порядок слов в специальном вопросительном предложении. Данные вопросительные слова на первое место забирают подлежащее.

Побудительные (повелительные) предложения

Данные предложения выражают просьбу, приказание, совет, разрешение и. т. д. Сказуемое (выраженное глаголом) в таких предложениях стоит на 1 месте, как правило, в повелительном наклонении.

Bringen Sie mir, bitte, meine Sachen!

- Принесите мне, пожалуйста, мои вещи!

Frage ihn danach!

- Спроси его об этом!

Отрицательные предложения. Употребление отрицаний KEIN и NICHT

Отрицание nicht может относиться ко всему предложению или к одному члену предложения.

1. Если nicht относиться ко всему предложению, то оно стоит в конце предложения, что необходимо учитывать при переводе сказуемого:

Wir treffen uns heute abens leider nicht.

- К сожалению, мы не встречаемся сегодня вечером.

Sie rechnen auf die positive Antwort nicht.

- Они не рассчитывают на положительные ответы.

2. Если nicht относиться к одному члену предложения, то оно стоит перед ним, и этот член предложения имеет усиленное ударение.

Wir haben für den Anschluß des Vertrages nicht alle Informationen.

- У нас нет всей информации для заключения договора.

Der Preis ist nicht nur für ein Erzeugnis gezeigt. Er ist auch auf die Verpackung und Beförderung festgelegt.

- Цена указана не только на изделие. Она установлена также на упаковку и доставку.

Die Änderung des Vertrages ist nicht sehr groß.

- Изменение в договоре не большое.

Отрицание kein является неопределенным местоимением и стоит перед существительным. Оно объединяет в себе функции отрицания и неопределенного артикля. Это важно учитывать при определении падежа существительного, перед которым стоит отрицание kein.

Wir haben keine Einwände gegen die Bezeichnungen der Waren.

- У нас нет возражений против наименований товаров.

Wir haben die Ergänzungen zu keinem Vertrag.

- У нас нет дополнений ни к какому договору.

В некоторых случаях в русских предложениях используются два отрицания.

Hier können wir keine Kopie machen.

- Здесь мы не можем сделать ни одной копии.

Wir haben keine Arbeitsbedingungen.

- У нас нет никаких условий для работы.

Упражнения к грамматической теме «Порядок слов в предложении. Типы предложений по цели высказывания и структуре»

1. Поставьте знаки препинания в конце предложений, переведите на русский язык.

- Hat Peter auch an der Konferenz teilgenommen

- Bleibe hier noch ein paar Minuten

- Gibt es bei Ihnen Informationsmaterialien für diese Thematik

- Wir haben die Probleme des Informationsumtausches besprochen

- Wie sind Ihre Angebote

- Wir sind mit allen Vorschlägen einzufrieden. Möchten Sie die konkreten Zahlungstermine ändern

2. Вставьте сказуемое в предложение. Переведите на русский язык.

- Wir ... die Vertragsänderung zweisprachig ... (werden ausfertigen).

- Die Firma ... die Lieferungen zu folgenden Terminen ... (hat durchgeführt).
- Bei der Bezahlung der Waren ... Sie folgenden Dokumente ... (vorlegen).
- Es ... wichtig, die erste Warenpartie vor dem Ende des ersten Quartals ... (ist zu liefern).
- Man ... uns die Methode der Preisberechnung ... (hat erklärt).

3. Вставьте соответствующее отрицание nicht, nichts, kein, weder ... noch, nie. Переведите предложения на русский язык.

- Der Preis umfaßt den Preis ... Ersatzteile, ... die Verpackung.
- Es geht um... Großserienfertigung.
- Über einigen Themen erzielen wir ... eine Übereinkunft.
- Sind die Laboratorien zur Arbeit ... bereit?
- Wir müssen ... auf diesem Gebiet beraten.
- Wir haben noch ... Delegationen für die Spezialisten erhalten.
- Wir haben gar ... für die bevorstehende Arbeit.
- Wir verlängern ... die Arbeitsdauer von den nichtqualifizierten Arbeitskräften.

4. Превратите данные предложения в придаточные, используя в качестве главных нижеприведенные. Переведите на русский язык.

- Wir verstehen nicht, warum ...
- Für uns ist es wichtig, daß ...
- Unsere Leitung möchte wissen, wie ...
- Vergessen Sie bitte, nicht, daß ...
- Sie sollen hier schreiben, ob ...
- Wir möchten Sie informieren, wann ...

-
- a) Wir besprechen diese wichtige Frage in der nächste Sitzung.
 - b) In einem Betrieb muß eine alte Maschine durch eine neue ersetzt werden.
 - c) Markt ohne Geld ist für uns kaum vorstellbar, aber möglich.
 - d) Sie sind in Ihrer Tätigkeit völlig unabhängig.
 - e) Zur Zeit beschäftigen wir uns mit der Ausarbeitung der neuen Konzeption.
 - f) Wie werden die Koordinierung der Entwicklungsarbeiten besprechen.

5. Текст для чтения и перевода

Поставьте к тексту общие и специальные вопросы.

Выпишите из текста 5 смысловых предложений, предваряя их предложениями:

Im Text schreibt man, daß ...

Im Text berichtet man, daß ...

Im Text erzählt man, wie ...

Im Text sagt man, daß ...

Der Betriebsrat

Der Betriebsrat hat vielfältige Rechte, vor allem in sozialen und personellen Angelegenheiten. Der Arbeitgeber kann ohne Zustimmung des Betriebsrates nichts entscheiden. Und wenn sie nicht einigen können? In diesem Fall entscheidet eine Einigungskommission, die aus gleich vielen Vertretern des Arbeitgebers und des Betriebsrates und einem nicht parteiischen Vorsitzenden besteht.

Ohne Einverständnis des Betriebsrates darf die Betriebsleitung beispielweise keine Überstunden oder keine Kurzarbeit anordnen, keine Kontrollen einführen, keine Akkord- und Prämienregelung erlassen.

Die Entlassung eines Mitarbeiters kann der Betriebsrat zwar nicht verhindern, er hat aber in gewissen Grenzen ein Recht zum Widerspruch. Der Arbeitgeber muß den Betriebsrat bei der Planung einer größeren Zahl von Mitarbeitern rechtzeitig unterrichten. Dieser hat dann das Recht, die Ausarbeitung eines « Sozialplans » zu verlangen.

In der Bundesrepublik Deutschland bestimmt der Unternehmer seinen Wirtschaftsplan weitgehend selbst. Träger der betrieblichen Führung sind in erster Linie der Unternehmer und die Führungsorgane.

Es gibt noch ein weiteres Zentrum betrieblicher Willensbildung: die Mitbestimmung der Arbeitnehmer. Sie beschränkt sich auf Bereiche, die den Faktor Arbeit betreffen oder den gesamten Bereich von Entscheidungen umfassen.

Diese Mitbestimmung räumt den Arbeitnehmern in Fragen, die insbesondere das tägliche Arbeitsleben, den Arbeitsplatz, die Lohngestaltung und Personalangelegenheiten betreffen.

Die Grundlegende Aufgabe der Betriebsleitung liegt in der Kombination der elementaren Faktoren und produktiven Einheiten oder in der Koordination einer großen Anzahl von Einzelleistungen zu einer Gesamtleistung.

Die Funktion der Betriebs- und Geschäftsführung- heute als Management bezeichnet- erstreckt sich auf folgende Bereiche:

- | | | |
|-----------------|----------------|---|
| a) Zielsetzung | d) Realisation | - |
| b) Planung | Organisation | |
| c) Entscheidung | e) Kontrolle | |

Слова к тексту

| | |
|-------------------------|---------------------------------------|
| der Rat | - совет |
| das Recht | - право |
| die Angelegenheit | - дело |
| entscheiden | - решать |
| das Einverständnis | - одобрение |
| verlangen | - требовать |
| der Unternehmer | - предприниматель |
| die Mitbestimmung | - участие (рабочих) в управлении |
| die Einheit | - единица, механизм |
| die Zustimmung | - одобрение, согласование |
| die Einigungskommission | - согласительная комиссия |
| die Einrichtung | - устройство, организация, учреждение |

Контрольно-тренировочные упражнения

Übung 1. Дайте перевод слов и словосочетаний. Обратите внимание на их использование в предложениях.

die Mitbestimmung, der Sozialplan, der Arbeitnehmer, die Mitwirkung, das Recht auf Information, der Sozialplan, das Zielsetzen, der Arbeitsablauf, die Betriebsänderungen, der Absatz

Übung 2. Сравните русские и немецкие предложения. Обратите внимание на структуру предложений.

Gewählte Vertretung der Arbeitnehmer zur Wahrnehmung des Rechts der Mitwirkung und der Mitbestimmung sichert die Mitbestimmung des Betriebes.

Выбранное представительство работающих по найму для соблюдения права на содействие и участие в управлении предприятием обеспечивает право голоса рабочих предприятия.

Schwächste Form der Mitbestimmung: die

Простейшая форма участия работников в управлении:

Arbeitnehmer haben das Recht auf die Information über die Wirtschaftslage des Betriebes.

работающие по найму имеют право на информацию об экономическом положении предприятия.

Die Arbeitnehmer sind Personen, die abhängige Arbeit für den Arbeitgeber leisten, über die der Arbeitgeber nach Art, Zeit, Dauer und Ort das Kontrollrecht hat.

Наемные работники это лица, которые выполняют для работодателя условную работу, на которую работодатель имеет право контроля по виду, времени, продолжительности и месту.

Der Sozialplan faßt alle Maßnahmen zur Minderung aller wirtschaftlichen Nachteilen, die den Arbeitnehmern durch eine Betriebsänderung entstehen, zusammen.

Социальный план охватывает все мероприятия по применению всех экономических недостатков, которые возникают у наемных работников вследствие производственных изменений.

Übung 3. Прочитайте текст. Выделите основные функции и задачи менеджера.

Funktionen und Aufgaben des Managers

S. Wenn wir über Management sprechen, so haben wir auch die Rolle eines Managers in der ganzen Unternehmensorganisation zu analysieren. Könntest du mir erklären, welche Aufgaben er hat?

K. Ein Manager hat die Aufgaben, in einer bestimmten Zeit gute Arbeit zu leisten. Dafür wird er auch bezahlt. Zur Lösung dieser Aufgabe stehen ihm verschiedene Hilfsmittel zur Verfügung: Mitarbeiter, Maschinen, Material, Geld, Zeit, Informationen. Diese Mittel ermöglichen es, die Arbeiten zu bewältigen, Schwierigkeiten zu vermeiden oder zu mindern, wenn sie doch auftreten. Das ist nicht leicht, weil beim Arbeitsprozeß allerlei unvorhergesehene Probleme entstehen können:

- Menschen handeln oft in unerwartender Weise. Sie neigen zu schnellen, übereilten Handlungen und Entschlüssen.
- Die Aufgaben werden nicht klar definiert. Die Hilfsmittel sind nicht immer ausreichend, der Informationsfluß ist oft gering und ungenau.

- Man hat nicht immer genug Zeit, zu wenig Mitarbeiter, Geld und Material. Das alles vergrößert die Gefahr, relevanten Faktoren zu vernachlässigen. Trotzdem muß ein Manager richtige Entscheidungen treffen.

S. Schon gut. Aber die aufgezählten Aufgaben und Probleme hat doch jeder Mitarbeiter. Was sind aber die charakteristischen Merkmale und Fähigkeiten eines Managers, die ihn von anderen Mitarbeitern unterscheiden?

K. Der Begriff «Manager» kommt aus dem Englischen: «to manage», was im Deutschen «handhaben», «führen», «leiten» bedeutet.

Ein Manager muß vor allem Führungseigenschaften und Organisationstalent, aber auch die Fähigkeit zu einer schnellen und treffsicheren Analyse, sowie Initiative, Motivation und schöpferische Ideen haben.

S. Das ist aber eine verantwortungsvolle Aufgabe. Wie kann ein Manager unter Zeitdruck Entscheidungen treffen, die er für richtig hält? Wie kann er den Entscheidungen seiner Mitarbeiter vertrauen?

K. Helfen kann ihm dabei nur systematisches Denken. Außerdem helfen ihm langjährigen Erfahrungen, schwierige Aufgaben zu bewältigen. Die Führungsaufgaben werden immer vielfältiger und komplizierter. Sie müssen oft unter Zeitdruck erledigt werden, aber man darf keine Fehlentscheidungen treffen. Je stärker die Konkurrenz, desto schwerwiegender können die Folgen falscher oder ungeeigneter Entscheidungen sein. Das alles muß ein Manager bei seiner Tätigkeit berücksichtigen. Deshalb können diese Funktionen nicht alle übernehmen.

Übung 5. Прочитайте, переведите текст на русский язык

IMAGE

Große Bedeutung für den Absatz der Waren hat das Ansehen, das die Produktionsfirma in der Öffentlichkeit genießt. Kein Unternehmen darf das aus dem Auge verlieren. Es ist auch von daher gezwungen, seine Entscheidungen darauf zu überprüfen, ob sie sozial annehmbar sind. Seit die negative Folgen industrieller Produktion für die Umwelt sichtbar werden, wenden in der BRD die Firmen hohen Mittel für den Umweltschutz auf, auch ohne dazu gesetzlich gezwungen zu sein. Neben der für die Gesellschaft empfundenen Verantwortung kommt darin das Bestreben zum Ausdruck, vor der Öffentlichkeit – und d. h. vor dem Kunden –

gut dazustehen". Das Ergebnis davon eine umweltverträgliche Marktwirtschaft zum Nutzen aller.

Слова к тексту

| | |
|------------------------|------------------------------|
| Das Ansehen genießen | - пользоваться уважением |
| aus dem Auge verlieren | - выпускать из виду |
| zum Ausdruck kommen | - найти выражение |
| die Öffentlichkeit | - общественность |
| zum Nutzen | - в пользу |
| abregen (zu D.), Akk. | - побуждать, склонять к ч-л. |
| aufwenden | - тратить, расходовать |

Übung 6. Переведите словосочетания:

Die Achtung genießen, das Vertrauen genießen, eine gründliche Ausbildung genießen, die Früchte seiner Arbeit genießen, frische Luft genießen, Speise und Getränke genießen, die Ruhe genießen, eine sorgfältige Erziehung genießen, die Freude des Lebens genießen.

Übung 7. Добавьте к прилагательному подходящее по смыслу существительное:

materiell, finanziell, prinzipiell, radikal, offiziell, konservativ, aktiv, primitive, industriell, aggressiv, optimal, negative.

Übung 3. Образуйте от глаголов существительные мужского рода.

Образец: kaufen – der Kauf; fliegen – der Flug.

befehlen, besitzen, beweisen, handeln, versuchen, beitragen, empfangen, importieren, anbieten, absetzen, verbreiten, eingehen, bedürfen, unterscheiden, einfließen.

Übung 8. Выразите законченное действие:

1. Das Verhältnis zwischen Angebot und Nachfrage wird durch Gesetze und Tarifverträge modifiziert.
2. Diese Tätigkeit wird wenig geachtet.
3. Die Fusion wurde von dem Kartellamt untersagt.
4. Die Preissenkung wurde von allen Zeitungen mitgeteilt.
5. Die Nachfrage wird durch die Subventionen verstärkt bzw. mit Kaufkraft versehen.
6. Die gekaufte Ware wurde kunstvoll verpackt.
7. Der Soziale Fortschritt wird durch die marktwirtschaftliche Leistung gesichert.

2. Употребление и перевод придаточных предложений на русский язык

Подлежащие придаточные предложения

Подлежащие придаточные предложения отвечают на вопрос wer? was?

Uns kann nur der helfen, wer alle Probleme der Entwicklung versteht.

- Нам может помочь лишь тот, кто понимает все проблемы проекта (развития).

Es wurde uns klar, daß er das nicht machen kann.

- Нам стало ясно, что этого он не может сделать.

Дополнительные придаточные предложения

Они употребляются большей частью после глаголов высказывания, глаголов, выражающих чувства, восприятия.

sagen, sprechen, denken, wissen, antworten, erfahren, hören, Angst haben, der Meinung sein, sicher sein и.т.д.

Они вводятся союзом **daß** - что, чтобы.

Wir hoffen, daß sich die Geräte in gutem Zustand befinden.

- Мы надеемся, что приборы находятся в хорошем состоянии.

Er will, daß wir seine Ansprüche schneller überprüfen.

- Он хочет, чтобы мы быстрее рассмотрели его претензии.

В главном предложении при глаголах с предложным управлением часто стоят корреляты:

Der Grund besteht darin, daß die Güte der Ware den Bestimmungen nicht entspricht.

- Причина состоит в том, что качество товара не соответствует требованиям.

Иногда в косвенной речи употребляется бессоюзное придаточное:

Er sagt, er kann die Reklamation nicht anerkennen.

- Он говорит, что не может признать рекламацию.

Дополнительные придаточные предложения вводятся также союзными словами или союзом **ob**.

Er erklärt nicht, ob es bei seiner Ware das Qualitätszertifikat gibt.

- Он не объясняет, имеется ли на его товар сертификат качества.

Er zweifelt, ob die Qualität der Ware den technischen Bedingungen entspricht.

- Он сомневается, соответствует ли качество товара техническим условиям.

Определительные придаточные предложения

Эти предложения определяют любой член предложения, выраженный существительным.

Наиболее распространенными являются придаточные, присоединяемые союзами, выраженными относительными местоимениями **der, das, die**, падежи которых согласуются с определяемым существительным.

При переводе необходимо соблюдать последовательность перевода т. е. сказуемое придаточного предложения переводить вслед за подлежащим, несмотря на его местоположения в конце предложения.

Wir besprechen wichtige Fragen, die Ermäßigungen, Valuta, Zahlungsformen betreffen.

- Мы обсудим важные вопросы, которые касаются льгот, валюты, форм оплаты.

Die Selbstkosten enthalten die Aufgaben, die nicht nur mit der Herstellung der Erzeugnisse verbunden sind.

- Себестоимость включает расходы, которые связаны не только с изготовлением изделий.

Hier sind die Zeitschriften, nach denen Sie gefragt haben.

- Вот журналы, которые вы спрашивали.

При переводе следует обращать внимание на то, что придаточные определительные в немецком языке с союзом *der, das, die* переводятся часто на русский язык причастным оборотом.

An dem Problem, das für viele Industriezweige von großer Bedeutung ist, arbeitet unser Laboratorium.

- Над проблемой, имеющей большое значение для многих отраслей промышленности, работает наша лаборатория.

Союз **das** придаточного определительного, стоящего после существительного, обозначающего время, переводится на русский язык значением «когда».

In der Zeit, **das** sich das ereignete, war niemand im Raum.

- В то время, когда это случилось, в помещении никого не было.

Придаточные предложения времени

Наиболее употребительными являются придаточные времени с союзами **wenn** – когда, **als** – когда, **nachdem** – после того, как, **seitdem** – с тех пор, как, **bis** - пока не.

Союз **wenn** употребляется в предложениях с многократным повторением действий.

(Jedesmal) **wenn** man bei der Arbeit den Computer benutzt, gebraucht man ein der Computerprogramme.

- (Всегда) когда в работе пользуется компьютером, используют одну из компьютерных программ.

Союз **als** используется при однократном действии:

Als wir das erfahren haben, haben wir sofort ein Telegramm geschickt.

- Когда мы это узнали, мы сразу же послали телеграмму.

Bevor Sie abreisen werden, rufen Sie, bitte, an.

- Прежде чем Вы уедете, пожалуйста, позвоните.

Seitdem Professor N. an seinem Thema arbeitet, leitet er auch die Forschungsgruppe.

- С тех пор, как профессор N. Работает над этой темой, он руководит также исследовательской группой.

Придаточные предложения причины

Придаточные причины вводятся союзом **da** и **weil** – так как, потому, что; и союзом **denn**. Следует обратить внимание на то, что при использовании подчинительного союза **denn** порядок слов в предложении не меняется, т.е. сказуемое или его спрягаемая часть не переходит в конец придаточного предложения, как это происходит с союзами **da** и **weil**.

Dieser Erfahrungsaustausch ist für uns außerordentlich konstruktiv, **da** (weil) unsere Meinung in diesem Standpunkt auseinander geht.

- Этот обмен опытом является для нас чрезвычайно конструктивным, т. к. по этому вопросу наши мнения расходятся.

Придаточные предложения цели

Самые распространенные предложения этого типа присоединяются союзом **damit** – чтобы.

Ich habe zu diesem Problem offen meine Meinung gesagt, damit Sie meinen Vorschlag zu Protokoll geben können.

- Я откровенно высказал свое мнение по этой проблеме, чтобы Вы могли занести мое предложение в протокол.

При переводе этих предложений настоящее время переводится часто на русский язык прошедшим, сравните:

Ich werde meinen Vortrag auf Englisch halten, damit alle mich verstehen können.

- Я сделаю свой доклад на английском языке, чтобы все смогли меня понять.

Условные придаточные предложения

Наиболее часто употребляются придаточные предложения с союзом **wenn** – если. В этом случае в главном предложении употребляются корреляты *so – то, dann – тогда*.

Wenn Sie an der internationalen Konferenz teilnehmen werden, so müssen Sie Ihren letzten Artikel ins Deutsch übersetzen.

- Если Вы будете участвовать в международной конференции, то Вы должны перевести на немецкий язык Вашу последнюю статью.

Wenn wir die Diskussion heute abbrechen, dann ist sie morgen fortzusetzen.

- Если мы сегодня прекращаем прения, тогда их нужно продолжить завтра.

Условные придаточные предложения могут быть бессоюзными. Отличительным признаком условных бессоюзных предложений является *то*. Что сказуемое или его спрягаемая часть в придаточном предложении стоит на первом месте. Обычно такие предложения стоят перед главным предложением.

Haben Sie zu diesen Problemen keine Bemerkungen, so können wir diese Konzeption veröffentlichen.

- Если у вас нет замечаний по этим проблемам, то мы можем опубликовать эту концепцию.

Haben wir noch nicht alle Maschinen laut des Vertrags geschickt, so ändern wir die Versandinstruktionen.

- Если мы отгрузили еще не все машины согласно договору, то мы отменим отгрузочные реквизиты.

Придаточные предложения образа действия

Эти предложения присоединяются союзами **indem, dadurch daß и ohne daß.**

Придаточные с союзом *indem* чаще всего переводится на русский язык деепричастным оборотом.

Der Warenproduzent muß materiell daran interessiert werden, die Selbstkosten des Erzeugnisses zu senken, indem er standing an der Ausarbeitung der besseren technologischen Verfahren arbeitet.

- Товаропроизводитель должен быть материально заинтересован в снижении себестоимости изделия, постоянно работая над разработкой новых технологических методов.

Wir erreichen das Ziel, indem wir diese neue Konzeption anwenden.

- Мы достигаем цели, используя эту новую концепцию.

При их переводе могут также использоваться союзы: «тем, что; благодаря тому, что».

Indem wir einen neuen Vorschub zahlen, entsteht die Terminüberschreitung der Zahlungen nicht.

- Благодаря тому, что мы вносим аванс, не возникает нарушения сроков платежа.

Придаточные предложения с союзом *ohne daß* переводятся самостоятельным отрицательным предложением, вводимым союзами «а, и, но» или придаточным с подчинительным союзом «хотя, однако».

Er beschleunigte den Arbeitslauf, ohne daß die Qualität der Erzeugnisse darunter litt.

- Он ускорил темп работы, однако качество изделий от этого не пострадало.

Придаточные предложения образа действия с союзом *indem* переводятся деепричастным оборотом, если в главном и придаточном предложениях одно и то же подлежащее.

Man erhöht die Arbeitsproduktivität in den Bereichen, indem man die Automatisierung der Produktionsprozesse einführt.

Сравнительные придаточные предложения

Различают реальные и нереальные сравнительные придаточные предложения. Реальные сравнительные предложения вводятся союзами: **als, wie – чем, je...desto, je...um so – чем...тем.**

Je mehr du deutsch liest, desto (um so) reicher ist dein Wortschatz.

- Чем больше ты читаешь на немецком языке, тем богаче твой словарь.

Je früher Sie die Zahlungen leisten, um so schneller liefern wir die Ware.

- Чем раньше Вы произведете оплату, тем быстрее мы поставим товары.

Нереальные сравнительные предложения вводятся союзами **als, als ob, als wenn**, которые переводятся на русский язык словами «как будто».

Sie machen das so, als ob Sie die Valutaschwankungen nicht berücksichtigen.

- Вы делаете это так, как будто не учитываете колебание валютного курса.

Es ist ihm, als ob er nichts machen kann.

- У него такое чувство, как будто он ничего не может сделать.

Предикативные придаточные предложения

Эти предложения выполняют функцию предикатива при связочных глаголах **sein, werden, bleiben, heißen**, стоящих в главном предложении.

Die Hauptsache ist, daß wir das Gesamtvolumen und Zeitpläne von Zahlungen beraten haben.

- Главное, что мы обсудили общий объем и графики платежей.

Alles ist so, wie wir erwartet haben.

- Все так, как мы ожидали.

Упражнения к грамматической теме «Употребление и перевод придаточных предложений на русский язык»

1. Сравните предложения на немецком и русском языке. Проанализируйте особенности перевода придаточных предложений, определите их вид по подчинительным союзам.

Wir sind der Meinung, daß die Zahlungsvolumen nur unter Berücksichtigung des Arbeitswandes festgestellt werden sollen.

Мы считаем, что размеры платежей должны определяться только с учетом выполненных работ.

Wenn Sie über genügende Summen von Bargeld verfügen, so können Sie bei der Kasse der Firma zahlen.

Если вы располагаете достаточной суммой наличных, Вы можете уплатить в кассу фирмы.

Die Staatliche Plankommission erarbeitet ein Perspektivplanentwurf, mit dem gleichzeitig langfristige ökonomische Regelungen geplant werden.

Государственная плановая комиссия вырабатывает проект перспективного плана, которым планируются одновременно долгосрочные экономические регламентирования.

Als am 23. Mai 1949 das Grundgesetz der BRD angenommen wurde, began in diesem Teil Deutschlands die Liberalisierung der Märkte.

Когда 23 мая 1949 года была принята конституция ФРГ, в этой части Германии началась либерализация рынков.

Mit allen Fragen, die mit der Vorbereitung und Durchführung der Ausstellung im Zusammenhang stehen, wenden Sie sich an die Direktion.

Со всеми вопросами, связанные с подготовкой и проведением выставки, обращайтесь в дирекцию.

Es bildete sich die Meinung, als ob der Redner das Thema nicht gut kennt.

Создалось мнение, как будто бы оратор не очень хорошо знает тему.

Uns interessiert besonders die Großserienfestigung, denn nur durch Großserienproduktion kann der Bedarf gedeckt werden.

Нас интересует особенно крупносерийное изготовление, т. к. только благодаря крупносерийному производству можно покрыть потребность.

Der Bedarf an verschiedene Metalle steigt ständig, da man sie dringend im Maschinenbau, im Flugwesen, Elektro-und Schiffbauindustrie braucht.

Потребность в различных металлах постоянно растет, т.к. они совершенно необходимы в машиностроении, авиации, электро и кораблестроении.

Indem man neue Rechenmaschinen gebraucht, lost man alle ökonomischen Aufgaben bedeutend schneller.

Используя новые вычислительные машины, значительно быстрее решают все экономические задачи.

Je mehr wir die Produktion verbessern, um so höher ist der ökonomische Nutzeffekt der Produktion.

Чем больше мы улучшаем технологию производства, тем выше эффективность производства.

Wird z.B. eine Anlage überhaupt nicht genutzt, so machen die Leerkosten 100% aus.

Если, например, устройству совсем не используется, то стоимость простаивающего составляет 100%.

2. Текст для чтения и перевода

- Прочитайте текст, переведите текст.
- Поставьте 7-10 вопросов по содержанию текста.
- Выучите слова и выражения, приведенные после текста.
- Определите виды придаточных предложений, подчеркните союзы.

BESTEUERUNG DER UNTERNEHMUNG

Die steuerliche Belastung kann ein wesentliches Kriterium für die Wahl der Rechtsreform einer Industrieunternehmung sein.

Bei Kapitalgesellschaften (AG; GinBN) unterliegen – die Gesellschaft selbst mit ihrem Gewinn – der Körperschaftsteuer, – die Gesellschafter mit ihren Gewinnanteilen – der Einkommensteuer.

Bei Einzelunternehmungen und Personengesellschaften unterliegen der Unternehmer mit seinem Gewinn bzw. die Gesellschafter mit ihren Gewinnanteilen der Einkommensteuer. Zur Finanzierung der Staatsausgaben werden in Deutschland vor allem die Einkommen versteuert.

Einkommen, die in der Industrie erwirtschaftet werden, sind die Gewinne bzw. Gewinnanteile der Einzelunternehmer, Gesellschafter, Löhne und Gehälter der Arbeitnehmer.

Die Unternehmer bzw. Gesellschafter müssen jährlich eine Steuererklärung abgeben. Die Steuer soll an das Finanzamt entrichtet werden.

Die Arbeitnehmer werden zur Lohnsteuer herangezogen, die bei der Lohn – bzw. Gehaltzahlung vom Betrieb einbehalten und an das Finanzamt abgeführt wird.

Mit der Einkommensteuer wird das Einkommen der Person besteuert, weil das Einkommen in Form von Gewinn in einer Unternehmung erwirtschaftet wird, wird die Person, nicht die Unternehmung besteuert. Die Einkommensteuer ist also keine Betriebssteuer, sondern Privatsteuer.

Die Einkommensteuer unterlegen alle Einkünfte des Kalenderjahres, die der Unternehmer in der Steuererklärung darstellen muß.

Das Einkommensteuergesetz unterscheidet folgende Arten von Einkünften:

1. Einkünfte aus Land- und Forstwirtschaft.
2. Einkünfte aus einem Industriebetrieb.
3. Einkünfte aus selbstständiger Arbeit, also von Ärzten, Architekten, Steuerberatern, Künstlern.
4. Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit (Löhne und Gehälter).
5. Einkünfte von Kapitalvermögen, z.b. Zinsen, Dividenden.
6. Einkünfte aus Vermietung, die nicht zu einem landschaftlichen oder gewerblichen Betrieb gehören.
7. Sonstige Einkünfte z.b. Renten, Spekulationsgewinnen, Vermittlungen.

Wenn alle Einkünfte zum Gesamtbetrag addiert wurden, kann man noch Sonderausgaben geltend machen.

Das Industrieunternehmen ist ein Gewerbebetrieb. Der Gewinn des Unternehmers oder die Gewinnanteile der Gesellschafter sind, steuerlich betrachtet, Einkünfte aus Gewerbebetrieb, die in der Regel mit Hilfe der Buchführung ermittelt werden.

Gewinn = Betriebsinnahmen/ Betriebsausgaben.

Sondersusgaben sind meist Anwendungen der Lebensführung, die aus sozial-, finanz-und wirtschaftspolitischen Gründen steuerlich begünstigt werden.

Der Steuerpflichtige soll nach Ablauf eines Kalenderjahres in einer Steuererklärung dem Finanzamt alle Angaben machen, die Errechnung der Steuer erforderlich sind:

1. den Familienstand und die Kinderzahl;
2. die einzelnen Einkünfte;
3. die einzelnen Sonderausgaben;
4. die Vergünstigungen.

Die Einkünfte der Ehegatten dürfen zusammengerechnet und dann halbiert werden.

Die Personen werden nicht gleich hoch besteuert, indem man Alter, Familienstand und Leistungsfähigkeit berücksichtigt.

Z.B. den Familienstand berücksichtigt man bei den Sonderausgaben. Für jedes Kind wird ein Kinderfreibetrag, für Alleinstehende mit Kinder kein Haushalifreibetrag berücksichtigt.

Ein Kritiker des Steuersystems empfindet dieses immer mehr oder weniger ungerecht, weil sehr unterschiedliche individuelle Standpunkte für die Beurteilung der Steuergerechtigkeit möglich sind.

Слова к тексту

| | |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| die Angaben (,pl) | - данные, сведения |
| der Anteil | - часть, доля |
| die Ausgäbe | - расход |
| besteuern | - облагать налогом |
| das Einkommen | - доход |
| die Einkünfte (pl) | - доходы |
| der Freibetrag | - сумма дохода, не облагаемая налогом |
| der Gesellschafter | - член товарищества, компаньон |
| der Gewinn | - прибыль, выгода |
| das Gewerbe | - деятельность, промысел |
| die Körperschaft | - корпорация, объединение |
| errechnen | - рассчитывать |
| die Steuererklärung | - налоговая декларация |
| der Steuerpflichtige | - налогоплательщик |
| der Besteuerung unterliegen | - подлежать обложению налогами |

| | |
|------------------|----------------------|
| die Unternehmung | - предприятие, фирма |
| die Vermietung | - сдача в аренду |
| das Vermögen | - имущество, капитал |

Контрольно-тренировочные упражнения

Übung 1. Вставьте слова, данные под чертой. Переведите предложения на русский язык.

1. Mit... wird das Einkommen der Personen besteuert.
2. Die Einkommensteuer sind keine Betriebssteuer, sondern
3. Der Einkommensteuer unterliegen ... eines Kalenderjahres.
4. Die Einkünfte des Gewerbebetriebes werden mit Hilfe ... ermittelt.
5. ... ist die nichtselbstständige Arbeit eines Steuerpflichtigen.

Die Einkünfte, die Einkommensteuer, die Privatsteuer, die Vermietung, die Buchführung.

Übung 2. Составьте сложное предложение с соответствующими союзами. Переведите предложения на русский язык.

1. Die Lohnsteuer muß um das Kindergeld gekürzt werden, (wenn) Auf der Lohnsteuerkarte sind die Kinder eingetragen.
2. Die Machtfunktion des Staates ist unversichtbar, (denn) Nur durch sie kann er seine Wettbewerbspolitik wirksam durchsetzen.
3. Wir möchten einen zinslosen Kredit bei Ihrer Bank erhalten, (da) Wir brauchen die Kredite für die Ankäufe von Arzneimitteln.
4. Wir sind einverstanden, (daß) Wir sollen nach Ablauf eines Kalendersjahres in der Steuererklärung alle Ausgaben machen.
5. Wir wissen nicht, (ob) Alle Ausgaben werden steuerlich begünstigt.

Übung 3. Переведите предложения на немецкий язык. Используйте слова, данные к тексту.

1. Государство облагает налогом все доходы.
2. Налоги используют для финансирования государственных задач.
3. Налогоплательщик должен представить в налоговой декларации все доходы и расходы.

4. Сдача помещений в аренду является самостоятельной работой.
5. Налогоплательщик должен суммировать все доходы.
6. Сумма дохода, не облагаемого налогом, относится к особым расходам.
7. При обложении налогом учитывается возраст и семейное положение налогоплательщика.
8. Обложению налогом подвергаются предприятия, корпорации, объединения и частные лица.

Übung 4. Разделите сложное предложение на два отдельных. Переведите на русский язык.

1. Ich übergebe Ihnen eine Kopie der Steuererklärung, in der alle meine Einkünfte und Ausgaben angegeben sind.
2. Prüfen Sie, bitte, das Formular, ob ich es richtig ausgefüllt habe.
3. Die Ehegatten können getrennte oder zusammengesetzte Form der Steuererklärung wählen, wenn es für sie vorteilhafter ist.
4. Für die Eltern ist es sehr wichtig, daß für jedes Kind ein Kinderfreibetrag berücksichtigt wird.
5. Die Einkommenssteuer ist keine Betriebssteuer, denn hier wird nicht die Unternehmung, sondern die Personen besteuert.

Übung 5. Переведите слова, обратите внимание на общий корень слов.

besteuern, versteuern, steuerlos, die Steuer, steuerlich, die Steuerpflicht, das Steuerjahr, die Steuererklärung, die Besteuerung, die Steuerbefreiung.

Übung 6. Прочитайте текст, переведите текст на русский язык

SERVICE

Sind die Möglichkeiten der Preissenkung erschöpft, muß sich der Verkäufer überlegen, worin er sich sonst von seinen Konkurrenten unterscheiden kann, um die Kunden anzulocken. Freundlichkeit spielt dabei eine große Rolle. Warum soll sich der Kunde unfreundlich behandeln lassen, wenn woanders bei gleichem Angebot nett mit ihm umgegangen wird? Gute Fachgeschäfte verpacken beispielweise bei ihnen gekaufte Ware kunstvoll als Geschenk, andere Laden bieten einen Liefer – und Reparaturservice oder vorteilhafte Zahlungsbedingungen (Ratenkauf). Das heißt zusammengefasst, jeder Anbieter muß den Kunden einen Anreiz

bieten, ihre Einkäufe bei ihm zu machen, sei es durch den Preis oder durch Service, zu dem übrigens auch die Warenpräsentation gehört. (Lebensmittel direct aus Pappkarton zu verkaufen, kann man sich nur leisten, wenn sie billiger sind als in anderen Geschäften, in denen sie ansehnlich präsentiert werden).

Слова к тексту

| | |
|----------------------------------|------------------------------|
| sich unterscheiden von (Dat) | - отличаться |
| anlocken | - привлекать |
| behandeln | - обслуживать |
| umgehen mit (Dat) | - обходиться |
| erschöpft | - исчерпанный |
| vorteilhafte Zahlungsbedingungen | - выгодные условия оплаты |
| der Lieferservice | - услуги по доставке |
| der Reparaturservice | - услуги по ремонту |
| der Ratenkauf | - покупка в кредит |
| einen Anreiz bieten | - предоставить стимул |
| die Warenpräsentation | - представление товаров |
| präsentieren | - предлагать, предъявлять |
| sich etw. leisten | - позволить себе что-либо |
| das Fachgeschäft | - специализированный магазин |

1. Найдите в тексте соответствующие группы слов:

Отличаться от конкурентов, возможности снижения цен исчерпаны, невежливо обходиться с покупателем, сделать покупки, привлечь покупателей, при таком же предложении, вежливость играет важную роль.

2. Образуйте существительные от прилагательных:

möglich, tätig, ansehnlich, freundlich, billig, notwendig, gerecht, planmäßig, aufmerksam, verständlich, tatsächlich, gesetzmäßig.

3. Найдите в тексте придаточные условные предложения и переведите их.

4. Образуйте прилагательные с суффиксом «bar».

verfügen, erkennen, verwenden, vergleichen, erklären, greifen, klappen, verstellen, steuern, brauchen, klagen, begreifen, sehen, einsetzen.

5. Сравните глаголы, определите значение приставки «ver».

| | |
|----------|---------------|
| kaufen | - verkaufen |
| sehen | - versehen |
| brauchen | - verbrauchen |
| arbeiten | - verarbeiten |
| helfen | - verhelfen |
| sprechen | - versprechen |
| hören | - verhören |
| spielen | - verspielen |
| stellen | - verstellen |
| sorgen | - versorgen |
| gehen | - vergehen |

Übung 7. Прочитайте текст, переведите текст на русский язык

MARKTBEOBACHTUNG

Existentiell wichtig für den Anbieter ist die Beobachtung der Kundenbedürfnisse. Er produziert und beschafft Waren ja in der Erwartung, daß sie auch gekauft werden. Hat er sich verschätzt, bleibt er auf seinen sachen sitzen.

Stellt ein Produzent etwas her, was sonst niemand anbietet, hat er die Chance. Den Preis hoch anzusetzen, da den Konsumenten die Freiheit, hier oder dort zu kaufen, genommen ist. Solche Marktvorteile sind allerdings nicht von langer Dauer. Angezogen von den guten Gewinnaussichten nehmen nämlich auch andere Produzenten die Herstellung dieser Waren auf.

Wird ein Produkt nicht in ausreichendem Maße angeboten, so steigen die Preise; Soweit sie festgelegt sind und dennoch das Angebot die Nachfrage nicht befriedigen kann (wie z.b. bei Eintrittskarten für bestimmte Konzerte oder Sportveranstaltungen), setzt sich die Preierhöhung in Form eines Schwarzmarktes durch.

Слова к тексту

| | |
|----------------------|---------------------------------|
| die Marktbeobachtung | - изучение рынка |
| beschaffen | - приобретать, заготовлять |
| sich verschätzen | - просчитаться |
| Rechnung tragen (D) | - учитывать, принимать в расчет |
| umgehend | - срочно |
| werben | - рекламировать |
| aufnehmen | - начинать |
| steigen | - подниматься |
| befriedigen | - удовлетворять |

beeinflüßen

- оказывать влияние

- 1.** Найдите под чертой соответствующие слова и выражения:
Жизненно важно, потребности покупателей, высоко поднять цену, в достаточном количестве, цены растут, виды на прибыль, учитывать, долгосрочный.
- 2.** Переведите предложения с придаточным условным:
 1. Stellt der Produzent etwas her, was er anbietet, hat er die Chance, den Preis hoch anzusetzen.
 2. Hat er sich verschätzt, bleibt er auf seinen Sachen sitzen.
 3. Ist Produkt nicht in ausreichendem Maße angeboten, so steigen die Preise.
 4. Muß er die Möglichkeiten einschätzen, so braucht er Zeit.
 5. Bieten Sie die Ware zu teuer an, so kauft der Kunde sie nicht.
- 3.** Ответьте на вопросы:
 1. Was ist für den Anbieter wichtig?
 2. Warum bleibt er auf seinen Sachen sitzen?
 3. Wann hat der Produzent die Chance, den Preis hoch anzusetzen?
 4. In welchem Fall steigen die Preise?
- 4.** Продолжите высказывания по образцу:
die getroffene Maßnahmen - die Maßnahmen treffen
die entstandenen Schwierigkeiten, das brennende Licht, die verbrauchte Energie, die abgeschlossenen Verträge, die festgestellten Mängel, die fehlende Konkurrenz, die erschöpfte Möglichkeit, der sinkende Preis, die investierte Mittel, die übernommene Verpflichtung, die geleistete Arbeit.
- 5.** Образуйте степени сравнения прилагательных:
billig, nötig, teuer, groß, gut, wichtig, schön, wenig, viel, schwer, leicht, weit, hoch.

3. Инфинитивные группы и инфинитивные обороты. Модальная конструкция haben, sein + Infinitiv

Инфинитив имеет несколько форм. Самой употребительной является форма инфинитива 1, называемая обычно инфинитивом и помещается в словарях. С него начинается состав основных форм глагола:

machen – machte – gemacht

fahren – fuhr – gefahren

Особую форму инфинитива имеют глаголы: sein – быть, tun – делать. Инфинитив часто выступает в предложении в роли подлежащего или дополнения и легко субстантивируется.

Wir können Auskunft noch einmal verlangen.

- Мы можем затребовать сведения еще раз.

Unser Verlangen blieb leider ohne Antwort.

- Наш запрос остался, к сожалению, без ответа.

Hier kann man schnell und nicht zu teuer essen.

- Здесь можно быстро и не дорого поесть.

Das Essen schmeckt sehr gut.

- Еда очень вкусная.

В русском языке инфинитив имеет как прямое соответствие, так и изменяется из страдательного залога в действительный.

Wir können die Besserung der Arbeitsbedingungen wirksam erzielen.

- Мы можем эффективно достичь улучшения условия труда.

Die Besserung der Arbeitsbedingungen kann wirksam erzielt werden.

- Мы можем эффективно достигать улучшения условий труда.

Одним признаком инфинитива в качестве члена предложения является, обычно, наличие перед ним частицы **zu**.

Im September beginnen wir die Ware zu liefern.

- В сентябре мы начинаем поставлять товары (поставку товара).

Wir sehen vor, den Preis bedeutend zu senken.

- Мы предусматриваем значительно снизить цену (снижение цен).

Инфинитив может субстантивироваться, т.е. переходить в разряд существительных (среднего рода). В русском языке эквивалентом являются отглагольные существительные.

Das Funktionieren des Gesetzes.

- Действия закона.

Das Vereinigen der Betriebe.

- Объединение предприятий.

Необходимо обратить внимание на то, что в глаголах с отделяемыми приставками частица **zu** стоит между приставкой и корнем глагола.

Er hat die Absicht, die Arbeit fortzusetzen.

- У него есть намерение продолжить работу.

Es ist wichtig, alle Vorbereitungsarbeiten durchzuführen.

- Важно провести все подготовительные работы.

Инфинитивы с зависимыми словами образуют группы, называемые инфинитивными оборотами и выделяемые запятыми.

Er hat vergessen, mich heute anzurufen. Он забыл мне сегодня позвонить.

1. Инфинитивный оборот «um ... zu + Infinitiv» переводится на русский язык вариантом: «чтобы»(сделать); «для того, чтобы» (сделать).

Um den konkreten Materialbedarf einer Periode zu ermitteln, stehen verschiedene Verfahren zur Verfügung.

- Чтобы определить конкретные материальные потребности для одного периода, имеются в распоряжении различные методы.

Um die Leerkosten abzunehmen, steigt man den Beschäftigungsgrad einer Anlage.

- Чтобы уменьшить расходы на простой, повышают коэффициент использования устройства.

2. Инфинитивный оборот «statt... zu + Inf.» переводится на русский язык вариантом: «вместо того, чтобы... (сделать)».

Statt den ökonomischen Nutzeffekt zu erhöhen, wird heute die Erweiterung des Produktionsvolumens erörtert.

- Вместо того, чтобы повысить эффективность производства, сегодня обсуждается расширение объема производства.

Statt die reklamierte Ware zurückzuschicken, wenden Sie sich an die Arbitrage.

- Вместо того, чтобы отправить обратно рекламационный товар, Вы обращаетесь в арбитражную комиссию.
(An)statt uns entgegenzukommen, ändern sie alle Termineum jeweils 2 Monate.

3. Инфинитивный оборот «ohne ... zu + Inf.» переводится на русский язык отрицанием «не» с деепричастием.

Ohne Rechte und Verpflichtungen zu verteilen, können wir die Arbeit mit eigenen Arbeitskräften nicht ausführen.

- Не распределив права и обязанности, мы не сможем выполнить работу своими силами.

Ohne die Rechnungen rechtzeitig zu bezahlen, stören sie die Erweiterung der Zusammenarbeit.

- Не оплачивая своевременно счета, они не мешают расширению сотрудничества.

Ohne technische Lehrmittel zu nutzen, kann man die Leistungen von Studenten nicht verbessern.

- Не используя технические средства обучения, нельзя улучшить успеваемость студентов.

Конструкция: «haben / sein + zu + Infinitiv»

Модальная конструкция: «haben + zu + Inf.» выражает необходимость и имеет активное значение.

Конструкция: «sein + zu + Inf.» выражает необходимость и возможность и имеет пассивное значение.

Обе конструкции часто употребляются в публицистических текстах.

Die ökonomische Wissenschaft hat noch viele Probleme zu lösen.

- Экономическая наука должна решить еще много проблем.

Der Handel hat die nötigen Erzeugnisse rechtzeitig von dem Produktionsbetrieb zum Verbraucher zu liefern.

- Торговля должна своевременно поставлять необходимые изделия от производителя к потребителю.

In Deutschland hat der Unternehmer seinen Wirtschaftsplan weitgehend selbst zu bestimmen.

- В Германии предприниматель должен в основном сам определять свой экономический план.

Ein Betrieb ist nach betrieblichen Funktionsbereichen zu gliedern.

- Предприятие должно подразделяться производственным функциональным сферам.

Zur Lösung betrieblichen Planungs- und Koordinierungsprobleme ist eine Anzahl wissenschaftlicher Methoden und Verfahren zu entwickeln.

- Для решения производственных проблем планирования и координирования должно разрабатываться определенное количество научных методов и способов.

In einem Betrieb ist eine alte Maschine durch eine neue zu ersetzen. Die neue Maschine ist an derselben Stelle zu installieren, an der die alte gestanden hat.

- На предприятии старый станок должен заменяться новым. Новый станок должен устанавливаться на том же месте, где стоял старый.

Man hatte das teure Metall einzusparen, indem man billige Kunststoffe ausnutzt.

- Нужно было сэкономить дорогой металл, используя дешевые искусственные материалы.

Diese komplizierte Aufgabe war schnell und leicht mit einer Rechenmaschine zu lösen.

- Эту сложную задачу можно было быстро и легко решить с помощью вычислительной машины.

Упражнения к грамматической теме «Инфинитивные группы и инфинитивные обороты. Модальная конструкция haben, sein + Infinitiv»

1. Проанализируйте способы перевода инфинитива в различных грамматических конструкциях.

Чтобы повысить производительность труда, должны использоваться рациональные формы организации производства.

Um die Arbeitsproduktivität zu steigern, sind die rationellen Formen der Fertigungsorganisation zu benutzen.

Предварительно калькулированная цена должна быть положена в основу всех предложений, договоров и расчетов.

Der vorkalkulierte Preis ist allen Angeboten, Verträgen und Berechnungen zugrunde zu legen.

Чтобы изменить природу, ученые должны знать законы

Um die Natur zu verändern, haben die Gelehrten auch die

движения природы.

Bewegungsgesetze der Natur zu kennen.

Человек выполнил задачу создания вычислительных автоматов.

Der Mensch erfüllte die Aufgabe, die Rechenautomaten einzurichten.

Нужно учитывать, между составными частями экономической системы существует тесное взаимодействие.

Es ist zu beachten, daß zwischen den Bestandteilen des ökonomischen Systems enge Wechselwirkung besteht.

Чтобы установить границы для определения оптимального развития средней заработной платы, мы должны ввести индекс чистой прибыли.

Um die Grenzen für die Bestimmung der optimalen Entwicklung des Durchschnittslohnes festzulegen, müssen wir die Rate des Reineinkommens einbeziehen.

Чтобы создать единую системы расчетов, нужно разработать в первую очередь систему денежных расчетов.

Um ein einheitliches System der Rechnung aufzubauen, ist in erster Linie ein System der Geldrechnung, zu erarbeiten.

Не зная плановых дат, цифр и трудовых показателей, нельзя точно планировать.

Ohne Plandaten, Zahlen, Kennzahlen der Arbeit zu wissen, kann man exakt nicht planen.

Не зная современной вычислительной техники, нельзя составить обширные межотраслевые балансы из-за сверхбольших затрат труда.

Ohne modern Rechentechnik zu kennen, sind umfassende Verflechtungsbilanzen wegen des übergroßen Arbeitsaufwandes nicht aufzustellen.

2. Текст для чтения и перевода

а) Прочитайте, переведите текст, пользуясь словарями, данными к тексту.

б) Выпишите из текста

- все инфинитивные обороты
- предложения с конструкцией haben/ sein + zu+ Inf.

c) Найдите в тексте предложения, являющиеся ответами на вопросы.

PROBLEME DER ERFASSUNG VON INFORMATIONEN

Gegenwärtig ist es besonders wichtig, die Probleme der Erfassung von Informationen zu lösen. Zweifellos können interessante mathematische Modelle für Optimierung der Volkswirtschaft, verschiedene Modelle zur Darstellung ökonomischer Theorien entworfen werden. Entscheidendes Kriterium für die Nutzenanwendung dieser Modelle bleibt jedoch der Erfolg in der Praxis, und dieser hängt vor allem von der Erfassung der Information ab.

Man bestrebt daher, bei der Ausarbeitung von Modellen die vielfältigen Umständen der Praxis starker zu berücksichtigen. Es geht darum, bestimmte formalisierbare Prozesse mit Hilfe elektronischer Rechenautomaten einer wissenschaftlichen Analyse zu unterziehen und wissenschaftliche Voraussagen zu machen.

In der Wirtschaft sind die Forschungsarbeiten zur Anwendung mathematischer Methoden unbedingt fortzusetzen, wobei solche Modelle auch zu entwickeln sind.

Bewährt sich ein Modell, entsteht ein ökonomischer Nutzen, dann soll es weiterentwickeln, sollen andere Modelle erprobt werden, die einen noch größeren Nutzen bringen.

Ohne ein geeignetes System der Erfassung von Informationen hat sich jedoch ein solches Vorhaben nicht realisiert. Deshalb ist die Frage, wie man Informationen zu erfassen hat, um die Einheit von theoretischen Vorstellungen und praktischen Nutzen herbeizuführen, außerordentlich aktuell.

In jedem Betrieb sind Mitarbeiter «im Büro», in der Verwaltung tätig. Sie erledigen eine Fülle von unterschiedlichen Aufgaben. Dazu brauchen sie Informationen, um zuverlässig entscheiden zu können.

Ein Einkäufer will z.B. von dem Lagerleiter wissen, wieviel Material noch vorhanden ist, um rechtzeitig nachbestellen zu können (Informationsbedarf). Der Lagerleiter stellt eine Liste mit dem noch vorhandenen Material (Informationsträger) auf und gibt sie dem Einkäufer (Empfänger). Bei der Informationserfassung ist darauf zu achten, daß die Informationen an den richtigen Empfänger kommen. Ist dies nicht der Fall, so entsteht ein Informationsüberschuß oder Informationsmangel. In Stellenbeschreibungen ist festzulegen, wer, wann, worüber und womit informiert.

Auch zwischen den Betrieben besteht ein Informationsaustausch, Anfragen, Angebote und Aufträge werden abgewickelt. Hierzu bedarf es seines Informationsaustausches zwischen z. B. Kunden und Lieferanten. Daneben ist jeder Betrieb daran interessiert, wie die Mitbewerber (Konkurrenz) Produkte am Markt anbieten. Alle diese Informationen können die Entscheidungen wesentlich beeinflussen.

Wer gut verkaufen will, muß die Käuferwünsche wissen. Die außerbetriebliche Information kann die Marktforschung durchführen. Bei Aktiengesellschaft ist es z. B. gesetzlich vorgeschrieben, worüber und in welcher Form die Öffentlichkeit zu informieren ist.

Man unterscheidet eine primäre (ursprüngliche) und sekundäre (nachträgliche) Information. Primärinformationen sind oft genauer, aber der Vorteil der Sekundärinformationen ist, daß sie schnell zur Verfügung steht.

Heute besteht die Kombination von automatischen Informationserfassung und- verarbeitung, daß zu einem weitgehend automatisierten System der Steuerung führt.

Es ist häufig notwendig, grundsätzliche ökonomische Fragen zu klären, die Erscheinungen des Reproduktionsprozesses und die Zusammenhänge zu analysieren sowie methodische Fragen der Statistik auszuarbeiten. Welche Informationen primär zu erfassen ist, hängt nicht nur von der objektiven Struktur der Steuerungsprozesses ab, sondern von der Art und Weise der Auswertung der Informationen.

Слова к тексту

| | |
|--------------------|-------------------------|
| abhängen von (Dat) | - зависеть от чего-либо |
| die Anfrage | - запрос |
| das Angebot | - предложение |
| die Anwendung | - применение |
| der Auftrag | - заказ, поручение |
| der Austausch | - обмен |
| der Bedarf | - потребность, спрос |
| bestellen | - заказывать |
| bewahren | - хранить |
| entwerfen | - проектировать |
| das Ergebnis | - результат |
| die Erfassung | - сбор, учет |
| der Kunde | - покупатель |
| der Mangel | - недостаток |

| | |
|----------------|-----------------------------|
| die Steuerung | - управление |
| der Umstand | - обстоятельство |
| die Verwaltung | - управление, администрация |
| das Vorhaben | - задача, намерение |
| vorhanden sein | - иметься в наличии |
| der Vorteil | - преимущество |

Контрольно- тренировочные упражнения

Übung 1. Поставьте к приведенным ниже предложениям в качестве вводного предложения:

Es ist wichtig ...

Es ist nötig ...

Пример:

Man muß die automatisierte Datenerfassung und Datenverarbeitung kombinieren. Es ist wichtig, die automatisierte Datenerfassung und Datenverarbeitung zu kombinieren.

1. Man muß die mathematischen Modelle von ökonomischen Vorgängen entwickeln.
2. Wir setzen die Forschungsarbeiten planmäßig fort.
3. Die neuen Methoden sollen gesucht und erprobt werden.
4. Jedes ökonomische Modell muß in enger Wechselwirkung mit der wirtschaftlichen Praxis entwickelt werden.
5. Man muß grundsätzliche ökonomische Fragen klären.

Übung 2. Дополните предложения, заменив данные в скобках слова немецкими эквивалентами.

1. Die optimalen Ergebnisse (зависят) von vielen Faktoren...
2. (Преимущества) der Anwendung kybernetischer Methoden bestehen darin, daß in der Kybernetik die Strukturen dynamisch betrachtet werden.
3. Die ökonomische Forschung benutzt mathematische Methoden, um bestimmte (результаты) vorauszuberechnen.
4. Zwischen den Betrieben besteht ein ständiger (обмен информации).
5. Ist der Informationbedarf nicht gedeckt, so entsteht (недостаток информации).
6. In jedem Betrieb sind viele Mitarbeiter (администрация) tätig.
7. Es besteht ein Informationsaustausch zwischen (клиентами) und Lieferanten.

Übung 3. Переведите предложения на русский язык

1. Neben der direkter Information, z.b. von Mensch zu Mensch, gibt es auch die direkte Information.
2. Der Austausch von Informationen heißt Kommunikation.
3. Um die Information zu erfassen, gebraucht man Sprache, Texte, Symbole, Zahlen usw.
4. Um die Informationen zu verarbeiten, hat jeder Betrieb verschiedene technische Möglichkeiten.
5. Ohne die Prospekte oder Textberichte zu lesen, gewinnt der Kunde bei Werbung keine nützliche Information.
6. Sekundärinformationen sind verarbeitete Primärinformationen.
7. Es ist wichtig, alle Mitarbeiter zu befragen, die mit dem Problem zu tun haben.

Übung 4. Замените в предложениях модальные глаголы на соответствующую конструкцию haben/ sein + zu + Inf. Переведите на русский язык.

1. Die Rechenmaschine (Computer) müssen zur Erfassung und Speicherung der Informationen eingesetzt werden.
2. Alle elektronischen Rechenmaschinen können mit einem Fernkopierer «vereinigt» werden.
3. Bei der Übertragung der Informationen müssen die bestimmten Regel betrachtet werden.
4. Die Lieferanten sollen rechtzeitig die Information von den Waren senden.
5. Viele Mitarbeiter sollen an dieser Arbeit teilnehmen.
6. Die Ergebnisse der Angebot- und Bedarfsprechung sollen durch Computer verarbeitet werden.
7. Man muß die Austauschmethoden der Informationsmaterialien verabreden.
8. Wir müssen die Informarionen durch modern Fernmeldeanlagen übertragen.
9. Wir müssen die Probleme des Informationsumtausches auf dem ökonomischen Gebiet besprechen.

Übung 5. Вставьте в предложение соответствующий инфинитивный оборот:

« um ... zu + Inf »

1. ... die Informationen aus dem Innern des Betriebes ... zu gewinnen, kann man die Vorgänge in der Produktion nicht beeinflussen. außerhalb der Stellen aus ... tauschen, benutzt man Meldungen, Anforderungen, Aufträge.

2. ... die Informationen mit außerbetrieblicher Stellen aus ... tauschen, benutzt man Meldungen, Anforderungen, Aufträge.
3. ... die Aufgaben der Großproduktion ... planen, wird ein System der Regelung von Finanz-, Absatz-, Personal-, und Sozialplänen geschaffen.
4. ... die betrieblichen Teilpläne ... koordinieren, kann man die zentrale Aufgabe der Führung des Unternehmens nicht erzielen.
5. ... einen Vergleich mit den erreichten Istwerten ... ermöglichen, sollen im Gesamtplan die Sollwerte (Standards) gezeigt werden.

Übung 6. Переведите предложения. Замените конструкцию.

1. Bestimmend für die Produktion einer Ware ist, ob dafür kaufkräftige Nachfrage besteht bzw. ob solche zu erwarten ist.
2. Es war gar nicht zu gemeint, daß du allein diese Arbeit zu übernehmen hast. Die Kollegen haben dir zu helfen.
3. Will der Staat die Fertigung eines Produkts erreichen, hat er bei fehlender Nachfrage selbst als Auftragsgeber aufzutreten oder die Nachfrage durch Subventionen zu verstärken.
4. Um diese verantwortungsvolle Aufgabe zu erfüllen, sind im Laufe des nächsten Monats dringende Maßnahmen zu ergreifen.
5. Die Miete war bis zum ersten Januar zu zahlen, das war der letzte Termin.
6. Er hatte recht und wir hatten ihm nichts zu erwidern.
7. Dieses Telegramm ist dringend und ist noch heute dem Chef einzuhängen.
8. Der Verkauf von umweltschädlichen Kraftstoffen ist zu verbieten.

4. Partizip I и II в роли определения

Partizip I с частицей zu. Распространенное определение Partizip I и II

В немецком языке имеются два причастия Partizip I и II. Partizip I образуется от основы глагола при помощи суффикса – (e)nd

lessen – lesend

gehen – gehend

warten – wartend

Partizip II образуется с помощью приставки ge- и окончания –t для слабых глаголов и – en для сильных глаголов.

machen – machte – gemacht

fahren – fuhr – gefahren

Причастия Partizip I и II могут выполнять в предложении в качестве неизменяемой части сказуемого и стоять в конце предложения.

Wir haben gemeinsame Programme durchgeführt.

- Мы выполнили совместные программы.

Die Kredite sind schon bezahlt.

- Кредиты уже оплачены.

Die Kredite können für Ankäufe von Waren verwendet werden.

- Кредиты могут использоваться для покупки товаров.

Однако Partizip II используется также в предложении в качестве определения. Значение причастия от переходных глаголов устанавливается по контексту.

In der geschlossenen Hauswirtschaft und in der Natural-oder Tauschwirtschaft gab es kein Geld.

- В замкнутом крестьянском хозяйстве, в натуральном и меновом хозяйстве не было никаких денег.

Die Vorteile des Grosbetriebes gegenüber dem kleinen Betrieb bestehen in der starker ausgebauten Absatzorganisation und in den verbesserten Möglichkeiten der Kapitalbeschaffung.

- Преимущества крупных предприятий по сравнению с малыми предприятиями заключаются в более расширенной организации сбыта и улучшенных возможностях привлечения капитала.

В основном эти причастия переводятся на русский язык причастием страдательного залога несовершенного и совершенного вида.

Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung.

- Общество с ограниченной ответственностью.

Die veränderten Produktionsbedingungen.

- Изменившиеся производственные условия.

Die hier gewonnenen Ergebnisse werden in der Praxis breit verwendet.

- Полученные здесь результаты широко используются в практике.

В качестве непрягаемой части составного сказуемого употребляется Partizip II от переходных глаголов.

Der Vorstand der AG wird vom Aufsichtsrat auf höchstens fünf Jahre bestellt.

- Правление АО назначается наблюдательным советом максимум на пять лет.

Aktien können veräußert und vererbt werden.

- Акции могут продаваться и передаваться по наследству.

В качестве именной части сказуемого Partizip II переводится на русский язык страдательным причастием совершенного вида.

Die Haftung ist grundsätzlich auf das Gesellschaftsvermögen beschränkt.

- Ответственность ограничена в основном основным и оборотным капиталом общества.

Diese Aktiengesellschaft ist vor kurzem gegründet.

- Это акционерное общество организовано недавно.

Die Verwaltung dieser großen Betriebe ist Managern übertragen.

- Управление этими большими предприятиями передано менеджерам.

Das Komplexprogramm der Rekonstruktion wird nach dem Plan eingeleitet sein.

- Комплексная программа реконструкции будет начата по плану.

Если Partizip II не является определением или частью сказуемого, то переводится на русский язык деепричастием совершенного вида или страдательным причастием совершенного вида.

Eine Sache gekauft, wird der Käufer zum Eigentümer und erwirbt das Eigentum.

- Купив вещь, покупатель становится владельцем и приобретает собственность.

Wir verbreiten die Beziehungen, auf Zusammenarbeit beruht.

- Мы расширяем отношения, основанные на сотрудничестве.

Zur großen Industriestadt geworden, spielt Uljanowsk große Rolle in der Entwicklung des Wolgagebietes.

- Став крупным промышленным городом, Ульяновск играет большую роль в развитии Поволжского региона.

Partizip I образуется, как уже было сказано, присоединением к глаголу суффикса -d или к основе глагола- e(nd).

z.b. resultieren(d), fördern(d).

Эти причастия, если они не являются определением, переводятся на русский язык деепричастием несовершенного вида.

Die neuen Aufgaben festlegend? Erachten wir sparsame und rationale Verwendung von Brennstoffen und Energie.

- Определяя новые задачи, мы учитываем экономное и рациональное использование топлива и энергии.

Die neue Entwicklungsetappe beginnend.

- Начиная новый этап развития.

Die Aktualität der Investitionen betonend.

- Подчеркивая актуальность инвестиций.

Die Spezialisierung und Kooperation erweiternd.

- Расширяя специализацию и кооперацию.

В случае, если Partizip I является определением, он переводится на русский язык действительным причастием настоящего времени.

Durch die Ausarbeitung abstimmden Zielprogramme werden entscheidende Prozesse für langfristige Zeiträume geplant.

- Благодаря разработке согласующих целевых программ планируются решающие процессы на долгосрочный период.

Наиболее сложный вариант перевода представляет причастие с частицей zu (zu + Partizip I). Но для понимания этого грамматического явления следует вспомнить о конструкции: sein + zu + Infinitiv.

Die Effektivität der wissenschaftlich-technischen Entwicklung ist zu erhöhen.

- Нужно повысить эффективность научно-технического развития.

Die technischen Kennziffern sind schnell zu verarbeiten.

- Технические показатели должны быть быстро обработаны.

При употреблении zu + Partizip I в качестве определения сохраняется значение модальности (необходимости, возможности), и определение можно перевести придаточным определительным со словами «нужно», «можно», «следует» или определением с суффиксом –em. – им.

Die zu erhöhende Effektivität der wissenschaftlich-technischen Entwicklung.

- Повышаемая эффективность научно-технического развития.

Die schnell zu verarbeitenden technischen Kennziffern.

- Технические показатели, которые нужно быстро обработать.

Die durchzuführende Montage der Ausrüstung

- проводимый монтаж оборудования

- монтаж оборудования, который нужно проводить

Распространенное определение

Распространенное определение выражается причастием (реже прилагательным) с зависящими от них словами.

В качестве определения используются Partizip I, II и zu + Partizip II.

1. Die im vorigen Jahr durchgenommenden Themen wollen wir jetzt korrigieren.
2. Die zur nächsten Stunde zu lernenden Vokabeln sind an der Tafel geschrieben.
3. Der von Jahr zu Jahr wachsende Energiebedarf ist durch neue Energiequellen zu decken.

Артикль и сужествительное образуют так называемую рамку, включающую в себя определение и слова, относящиеся к нему. Особенность перевода распространенного определения заключается в том, что первым переводится существительное, вторым – определение, выраженное причастием, а затем слова по порядку, начиная от артикля.

1. Мы хотим сейчас скорректировать темы, принятые в прошлом году.

2. Слова, которые нужно выучить к следующему уроку, написаны на доске.
3. Потребность в энергии, растущая из года в год, должна покрываться благодаря новым энергетическим источникам.

Иногда, кроме определения, выраженного причастием или прилагательным, имеются постпозитивные (стоящие после существительного) определения, выраженные существительным или группой слов, тогда последовательность перевода изменяется следующим образом:

Die von diesem Betrieb zu liefernden Ersatzteile der Werkzeugmaschinen haben gute technischen Kennziffern.

- Запчасти станков, поставляемые этим предприятием, имеют хорошие технические характеристики.

Перед существительным могут стоять два распространенных определения или одно включаться в другое.

Die eine bedeutende Summe ausmachenden und für den vorigen Quartal vorgesehenen Ausgaben übersteigen die in der Kalkulation.

- Расходы. Составляющие значительную сумму и предусмотренные на следующий квартал, превышают расходы по калькуляции.

Упражнения к грамматической теме «Partizip I, II в роли определения»

1. Проанализируйте варианты перевода предложений, имеющих Partizip I, II в различных функциях.

| | |
|---|--|
| Die bevorstehenden Verhandlungen können erfolgreich sein. | Предстоящие переговоры могут быть успешными. |
|---|--|

| | |
|---|---|
| Die überhöhten Preise behindern die Erweiterung unserer Handelsbeziehungen. | Завышенные цены создают трудности в расширении наших торговых связей. |
|---|---|

| | |
|---|--|
| Der zu zahlende Kaufpreis ist bei einem Kaufvertrag vereinbart. | Продажная цена, которую нужно уплатить, установлена в договоре на куплю-продажу. |
|---|--|

Die abzugrenzenden Ausgaben werden vor den Mitarbeitern der Kostenrechnung kontrolliert.

Расходы, которые нужно ограничить, контролируются сотрудниками сметного отдела.

Die durch mehrere Fließstraßen durchlaufenden Werkstücke werden in ununterbrochenen Aufeinanderfolge hergestellt.

Детали, проходящие по нескольким поточным линиям (конвейерами), изготавливаются в непрерывной последовательности.

Das schon lange und allgemein als Zahlungsmittel anerkannte Geld ist auch ein Tauschmittel.

Деньги, признанные уже давно и везде средством платежа являются также средством обмена.

Im juristischen Sinne versteht man unter Geld das vom vorgeschriebene Zahlungsmittel.

В юридическом смысле под деньгами понимают платежные средства, предписанные государственным законом.

2. Переведите на русский язык, распределите причастия на 3 группы.

die benutzte Zahlkarte, der zu zahlende Verrechnungsscheck, die zeitsparende Zahlungsform, der bezahlte Postscheck, die von Frau schneide gesuchte Küchenmaschine, der zur Einlösung voegelegte Wechsel, die verwendeten Zahlungsmittel, der zahlende Käufer, das fördende Prigramm, die geplante Werbemittel, die verteilte Arbeit, die zu behandelnde Absatzfrage, die zur Verfügung stehenden Produkte.

3. Bilden Sie von den angegebenen Verben Partizip I, II oder zu + Partizip I. Переведите полученные существительные с определением на русский язык.

die (herstellen) Produkte, die (bestehen) Verbindung, die (vornehmen) Umbuchung, der (überweisen) Betrag, das (ausfüllen) Formular, der (einsenden) Überweisungbeleg, der (zahlen) Kunde, der (verwenden) Wechsel, die (nennen) Geldsumme, der (bestrafen) Unternehmer, die (vergrößern) Produktionskapazität, die (berechnen) Betriebssteuer.

4. Превратите предложения в существительные с определением:
- a) Die finanzierungsarten sind herausgearbeitet.
 - b) Die Finanzmittel sind bereitgestellt.
 - c) Der Gewinn ist zu erhöhen.
 - d) Der Kredin ist genau zu berechnen.
 - e) Der Schuldner zahlt nicht zurück.
 - f) Der vertrag ist abgeschlossen.
 - g) Die Finnen erhalten einen Kredit.
 - h) Die firma besitzt einen guten Ruf.
 - i) Der Kaufpreis ist zu zahlen.
 - j) Die Schulden sind getilgt.
5. Переведите распространенные определения на русский язык, соблюдая последовательность перевода. Расставьте над словами цифры, обозначающие последовательность перевода.
- a) Die durch das gericht innerhalb eines Monats nach Konkursöffnung einberufene glaubigerversammlung.
 - b) Der für die Schuldner angesetzte Zahlungsfrist.
 - c) Die in der Marktwirtschaft allen Wirtschaftssubjekten angebotene Freiheit.
 - d) Die bei vollständigen Konkurrenz sehr vielen Nachfragern gegenüberstehenden Anbieter.
 - e) Der als Regulator wirkende Preis.
6. Текст для чтения и перевода
- Прочитайте, переведите текст, пользуясь приведенными после текста словами.
 - Выпишите из текста все определения, выраженные Partizip I, II и zu + Partizip I.

Markt und Preis

Jeder Unternehmer ist bestrebt, sein Unternehmen gewinnbringend, d. h. rentable zu leiten. «Wieviel Prozent Überschuß hat das eingesetzte Kapital erbracht?» das ist das meistens klingelnde Kernfrage jeder Unternehmung.

Das Zusammentreffen der kaufwilligen und kaufkräftigen Großhandlung mit Verkaufwilligen und lieferfähigen Fabrikanten nennen wir Markt.

Je nachdem, wo und wie sich Kaufwilligen und Verkaufswilligen treffen gibt es:

- organisierte Märkte, z.B. Börse, Messen und Wochenmärkte
- nicht organisierte Märkte, z. B. der Einzelhandel, Großhandel oder die Industrie. Dies ist die häufigst entstehende Form.
- Die beteiligte Anbieter und Abnehmer machen sich gegenseitig Konkurrenz. Wenn z.B. auf einem Wochenmarkt nur drei Großgärtnereien Kopfsalat anbieten, können sie stark den Preis beeinflussen. Der Anbieter will einen möglichst hohen Preis erzielen, der Nachfrager aber wenig bezahlen.

Es gibt drei zu unterscheidende Preisbildungsarten:

1. Wettbewerbspreis: der im Markt mit mehreren Anbietern und Nachfragern gebildete Preis.
2. Monopolpreis: der einseitig durch den konkurrenzlosen Monopolisten festgesetzte Preis.
3. Staatlich gebundener Preis: der von Staat durch Gesetz festgelegte Preis.

Die Konkurrenz wird bei der beschränkten Zahl der Marktteilnehmer eingeschränkt. Die nachgefragte Menge hängt vom Preis ab und ist um so größer, je niedriger der Preis ist. Umgekehrt wird das Angebot um so größer sein, je höher der Preis ist, da ein niedriger Preis den Verbrauch, ein höherer Preis aber die Produktion anregt.

Der Preis, bei dem die umgesetzte Menge maximal ist, wird als der Gleichgewichtspreis bezeichnet. Das ist der Nachfrage und Angebot ausgleichende und den Markt räumende Preis.

Für die Preisbildung auf dem unvollkommenen Markt, ist der Grad der Wettbewerbsfreiheit entscheidend.

Besteht z.B. ein Angebotsmonopol, so wird der Monopolist den Preis so ansetzen, daß er möglichst großen Gesamtgewinn erzielt. Überspannt er den Bogen durch starke Preishöhungen, so können die Käufer entweder auf den Kauf verzichten oder, wenn möglich, auf ein Ersatzprodukt ausweichen.

Das zur Bildung des Gleichgewichtspreises führende Preisbildungsmodell ist ein Merkmal der freien (liberalen) Marktwirtschaft.

Die maßgebenden Grundsätze der freien Marktwirtschaft sind:

- Marktautomatismus: am Markt gleichen sich Angebot und Nachfrage aus. Der erhöhte Preis führt zur Steigerung der Produktion.
- Freie Konkurrenz: das gilt für Anbieter und Nachfrager.

Die Hersteller wollen möglichs viel und teuer verkaufen, die Verbraucher wollen ihren Bedarf möglichs billig erwerben. Da jeder nach dem ökonomischen Prinzip handelt, wird der allgemeinen Wohlstand gehoben.

Слова к тексту

| | |
|--------------------|---------------------------------------|
| anbieten | - предлагать, делать оферту |
| das Angebot | - предложение |
| ausgleichen(sich) | - выравнивать(ся), корректировать(ся) |
| beschränken | - ограничивать |
| billig | - дешево |
| die Börse | - биржа |
| einsetzen | - помещать, использовать |
| der Gewinn | - прибыль, выгода |
| der Handel | - торговля |
| der Markt | - рынок, сбыт |
| das Merkmal | - признак, отличительная черта |
| die Messe | - ярмарка |
| der Nachfrager | - покупатель, потребитель |
| der Preis | - цена |
| den Preis ansetzen | - устанавливать цену |
| die Steigerung | - подъем, повышение |
| der Überschuß | - превышение, рост |
| der Verbrauch | - потребление |
| verzichten auf Akk | - отказаться от |
| der Wohlstand | - благосостояние |

Контрольно-тренировочные упражнения

Übung 1. Выберите из текста слова, имеющие один и тот же корень с нижеприведенными словами:

1) handeln 2) kaufen 3) liefern 4) anbieten 5) fragen

Übung 2. Составьте предложения из двух частей, переведите на русский язык.

| | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| Jeder Unternehmer ist bestrebt | die Konkurrenz vermeiden |
| | den Preis beeinflussen |
| | an der Großhandlung teilnehmen |
| | möglichst hohen Preis erzielen |
| | den Preis erhöhen |

die Wettbewerbsfreiheit haben

Übung 3. Переведите на немецкий язык:

1. повышенная цена
2. увеличенный спрос
3. развивающаяся торговля
4. участвующие поставщики
5. покупающие потребители
6. организованный рынок
7. возникающая конкуренция
8. ограниченные возможности
9. организуемая торговля

Übung 4. Переведите предложения с распространенным определением на русский язык. Обозначьте цифрами последовательность перевода.

1. Die Konkurrenzpreise entsprechen den von unseren Partnern vorgelegten Angebote.
2. Wie heben schon einige durch wichtige Dokumente belegte Berechnungen.
3. Die komplexe Planung soll alle Seiten der bei der Ausarbeitung und Durchführung der Marktforschung zu lösenden Aufgaben umfassen.
4. Zu den ökonomischen Hebeln gehören die teils in Geldform, teils in anderer Weise wirkenden Hebel.
5. Die zur Zeit schon gut entwickelten Methoden der Erfassung der Information und die dabei gesammelten Erfahrungen sind für alle Unternehmer sehr wichtig.

Übung 5. Образуйте Partizip I от следующих глаголов:

helfen, sichern, ausgehen, kombinieren, versuchen, beseitigen, darstellen, schildern, sich wundern, erteilen, antworten, steuern, unterscheiden, sammeln, stehen.

Übung 6. Определите синтаксические функции причастий:

1. Stehend begrüßten die Studenten ihren Pektor.
2. Heute besprechen wir die laufende aufgabe.
3. Im kommenden Jahr werde ich meine Abschlußprüfung ablegen.
4. Auf meine Frage antwortete er ablehnend.
5. Der Redner sprach einige einteilende Worte.

6. Die Menschen sind der entscheidende Faktor der Entwicklung von Produktivkräften und Produktionsverhältnissen.
7. Der Dolmetscher spricht deutsch fließend.
8. Ihr Beispiel war überzeugend.
9. Diese Bergtur ist anstrengend.
10. Der Chef blickte mich forschend an.

Übung 7. Объясните значение причастий по образцу:

ein beeindruckender Film – ist ein Film, der die Zuschauer beeindruckt;

ein prüfender Lehrer, eine lobende Mutter, ein schaffender Künstler, ein leitender Ingenieur, ein entscheidender Augenblick, ein ausstellender Maler, ein untersuchender Arzt, eine anstrengende Arbeit.

Übung 8. Используйте Partizip I как определение.

Образец: *blühen – das Land*
das blühende Land

| | |
|-----------------|-------------------------------|
| passen | – der Ausdruck |
| kommen | – das Jahr |
| treffen | – das Wort |
| herrschen | – die Klasse |
| existieren | – die Widersprüche |
| sich entwickeln | – die Produktionsverhältnisse |
| führen | – die Rolle |
| studieren | – die Jugendlichen |
| fördern | – der Faktor |

Übung 9. Переведите на русский язык.

1. Die zu treffenden Entscheidungen kann uns niemand abnehmen.
2. Die in der heutigen Versammlung zu besprechenden Fragen sind von großer Bedeutung.
3. Das zu lösende Problem ist sehr kompliziert.
4. Die zu erfüllende Ausgabe wurde vor kurzem besprochen.
5. Der in diesem Fall zu verwendende Stoff hat gute Eigenschaften.
6. Die zu lesenden Bücher können die Studenten in unserer Bibliothek ausleihen.
7. Die zu ergreifenden Maßnahmen können unsere Lage verbessern.

Übung 10. Переведите определения, составьте с ними предложения.

Образец: *die obligatorisch zu lesenden Bücher – die Bücher, die obligatorisch zu gelesen werden sollen (die zu lesen sind)*

Die umzutauschenden Banknoten, die zu stellende Prognose, die zu steigernde Produktivität, die zu herzustellende Produkt, die zu beseitigenden Mängel, die einzuführende Währung, der zu unternehmende Versuch, die auszunutzenden Gesetzmäßigkeiten, die zu verhindernden negativen Folgen, das durchzusetzende Projekt.

Übung 11. Прочитайте и переведите текст

ANGEBOT UND NACHFRAGE

Kernstück jeder Marktwirtschaft ist das Wechselspiel von Angebot und Nachfrage.

Zum leichteren Verständnis des gesamten Regelkreises kann man sich durchaus einen Wochenmarkt vorstellen, auf dem sich Verkäufer (Anbieter) und Käufer (Nachfrager) begegnen.

Die Käufer schlendern in der Regel, bevor sie an einem Stand ihren Einkauf finden, einmal über den gesamten Markt, um sich zu informieren, was es gibt und wie teuer das Angebotene ist. Sie entscheiden dann danach, was ihnen am besten gefällt bzw. was sie sich leisten können (oder wollen). Allerdings spielen bei der Kaufentscheidung auch andere Faktoren eine Rolle: wie die Qualität der Ware ist, ob der Verkäufer freundlich ist, ob man an dem Stand lange anstehen muß, ob man die gekaufte Ware schön eingepackt hat usw. Die Verkäufer möchten auf dem Markt die von ihnen hergestellten Produkte verkaufen. Je teurer sie sie verkaufen, um so besser für sie selbst, den um so größer ist der Gewinn, der ihnen nach Abzug der Kosten bleibt.

Allerdings sind ihrem Bestreben, einen möglichst hohen Preis zu erzielen, Grenzen gesetzt: bieten sie eine Ware zu teuer an, kauft der Kunde sie nicht – weil er nicht kann (zu wenig Geld) oder weil er nicht will. Die Händler machen sich also untereinander Konkurrenz.

Слова к тексту

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| das Wechselspiel | - взаимодействие |
| das Angebot | - предложение |
| die Nachfrage | - спрос |
| einen Einkauf finden | - сделать покупку |
| sich etw. leisten können | - позволить себе что-либо |

| | |
|-------------------------|------------------------------|
| anstehen | - стоять в очереди |
| der Handel | - торговля |
| der Händler | - торговец |
| der Gewinn | - прибыль |
| der Abzug | - вычет, удержание |
| Kosten | - издержки, затраты, расходы |
| herstellen | - производить |
| etw. (D) Grenzen setzen | - установить предел |
| Konkurrenz machen | - конкурировать |

1. Прочитайте текст. Переведите следующие слова и выражения: das Wechselspiel von Angebot und Nachfrage, an Stand lange anstehen, nach Abzug der Kosten, Kernstück jeder Marktwirtschaft, die Kaufentscheidung, hohen Preis eizielen, der Gewinn nach Abzug der Kosten.

2. Дополните предложения:

- 1) Der Käufer wollte sich informieren (какие товары есть в продаже, каково качество изделий, по какой цене продается товар).
- 2) Der Kunde wollte sich überzeugen, (долго ли надо стоять в очереди, вежлив ли продавец, сможет ли он себе это позволить, хорошо ли упакован товар, не продаются ли аналогичные товары подешевле).

3. Переведите следующие слова:

Möglicherweise, teilweise, notwendigerweise, logischerweise, folgenderweise, natürlicherweise, glücklicherweise, zeitweise, beispielweise.

4. Найдите в правом столбце синонимы к словам слева

| | |
|---------------|--------------|
| Der Kunde | herstellen |
| preiswert | Der Profit |
| produzieren | erreichen |
| der Gewinn | der Käufer |
| erzielen | billig |
| der Verkäufer | kaufen |
| erwerben | der Anbieter |

5. Переведите предложения с распространенным определением:

1. Der Verkäufer möchte auf dem Markt die von ihnen hergestellten Produkte verkaufen.
2. Der nach Abzug der Kosten geblichene Gewinn war nicht groß.

3. Die das gleiche oder ähnliche Produkt herstellenden Unternehmer machen untereinander Konkurrenz.
4. Die eine wichtige Rolle bei der Kaufentscheidung spielenden Faktoren sind: Preis und Qualität.
5. Die zu der Produktion vorgesehenen Waren sind für die Bevölkerung nützlich.

6. Переведите на русский язык.

Je mehr wir studieren, um so mehr wissen wir. Je mehr wir wissen, um so mehr vergessen wir. Je mehr wir vergessen, um so weniger wissen wir. Je weniger wir wissen, um so weniger vergessen wir, und je weniger wir vergessen, um so mehr wissen wir.

7. Переведите на немецкий язык

Логика рынка

- Чем больше спрос, тем больше предложение,
- Чем больше товаров, тем труднее выбор,
- Чем дешевле товар, тем больше покупателей,
- Чем лучше качество товара, тем быстрее он продается,
- Чем больше предложений, тем более жестока конкуренция рынка,
- Чем больше цена, тем больше прибыль,
- Чем меньше производство, тем больше спрос,
- Чем вежливее продавец, тем больше он продает свой товар.

8. Ответьте на вопросы:

1. Wie erfolgt ein Kauf auf einem Wochenmarkt?
2. Was spielt bei der Kaufentscheidung eine wichtige Rolle?
3. Woran sind die Verkäufer interessiert und welche Grenzen sind ihrem Bestreben, möglichst hohem Preis zu erzielen, gesetzt?

Übung 12. Прочитайте и переведите текст

KONKURENZ

Jeder Verkäufer ist gezwungen, seine Produkte loszuwerden. Geschieht dies nicht, macht er nicht nur keinen Gewinn, sondern einen erheblichen Verlust, weil er die Kosten für die Herstellung oder Beschaffung der Ware ja bereits gehabt hat. Da er lieber mit einem kleineren Gewinn bleibt als mit einem Verlust, geht er mit seiner Preisvorstellung runter, möglichst bis unter die Preisgrenze seines Konkurrenten. Dann kommen die Kunden zu ihm, statt woanders zu kaufen. Der bestehende Wettbewerb hält also die Preisentwicklung in Schach.

PREIS

Auch unten gibt es jedoch für die Preisfestsetzung eine Grenze: die Produktionskosten. Generell kann ein Anbieter seine Produkte nicht für weniger verkaufen als er selbst zur Produktion aufgewendet hat, sonst ist er bald pleite.

Mehrdings gibt es von dieser Regel Ausnahmen, sei es, um nicht absetzbare Waren doch hoch zu verkaufen, oder um ein neues Produkt in den Markt anzuführen, was sich auf längeren Sicht unter Umständen "rechnet". Natürlich hat der Absatz auch Auswirkungen auf die Selbstkosten, die im allgemeinen sinken, wenn man mehr verkauft. Um beim Beispiel des Wochenmarktes zu bleiben: die Standgebühren sind dieselben, ob man 20 Kilo Bananes verkauft oder 200. Pro Kilo gerechnet sind sie bei 200 natürlich niedriger. Ganz abgesehen davon, daß der Händler für 200 Kilo Bananen im Großhandell einen günstigeren Preis bekommt als für 20. Ein Händler, der viele Bananen mit einer geringeren Gewinnspanne verkauft, kann also im Ergebnis erfolgreicher sein als seiner, der hohe Preis fordert, aber nur Kunden finden.

Слова к тексту

| | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| loswerden sich | - избавиться, сбыть с рук |
| der Gewinn | - прибыль, выигрыш |
| der Verlust | - убыток, утрата |
| die Beschaffung | - приобретение, заготовка |
| erheblich | - значительный |
| abschneiden (gut, schlecht) | - завершить |
| in Schach halten | - держать в напряжении |
| aufwenden (für Akk.) | - затратить на ч-л |
| pleite sein | - обанкротиться |
| die nicht abgesetzte Ware | - трудно реализуемый товар |
| auf längere Sicht | - с дальним прицелом, на будущее |
| unter Umständen | - при определенных условиях |
| der Absatz | - сбыт |
| Selbstkosten (Pl.) | - себестоимость |
| sinken | - снижаться, падать |
| die Gebühr | - налог, пошлина |
| rechnen (auf Akk.) | - рассчитывать (на ч-л., к-л.) |
| günstig | - благоприятный, выгодный |
| ganz abgesehen davon, daß ... | - не говоря уже о том, что... |
| gering | - ограниченный, ничтожный |
| die Gewinnspanne | - разница между доходами и расходами |
| im Ergebnis | - в результате |

5. Конъюнктив, его функции и способы перевода.

Временные формы глагола в активе и пассиве

В немецком языке глагол имеет 6 временных форм: 2 простые – презенс и претерит, остальные сложные, т.е. состоят из двух и более глаголов.

Настоящее время выражается презенсом; прошедшее – претеритом, перфектом, плюсквамперфектом; будущее втемя-футурумом I и II.

В немецком языке два залога: актив и пассив. Актив указывает на действие, выполняемое подлежащим:

Das Werk produziert neue Maschinen.

- Завод производит новые машины.

Пассив указывает на то, что подлежащее становится объектом действия и на русский язык сказуемое переводится или добавлением частицы «-ся» или кратким причастием:

Neue Maschinen werden vom Werk produziert.

- Заводом производится новые машины.

Пассив употребляется очень широко в научно-публицистических текстах. Его отличительным признаком является наличие глагола werden.

Формула пассива: werden + Partizip II основного глагола.

Пассив и актив имеют одинаковые временные формы:

Презенс:

Er plant die Arbeit. – Актив

- Он планирует работу.

Die Arbeit wird von ihm geplant. – Пассив.

- Работа планируется им.

Претерит:

Er plante die Arbeit. – Актив.

- Он планировал работу.

Die Arbeit wurde von ihm geplant. – Пассив.

- Работа планировалась им.

Er las diese Dokumente . – Актив.

- Он читал эти документы.

Die Dokumente wurden von ihm gelesen. – Пассив.

- Документы были им прочитаны.

Перфект:

Er hat die Arbeit geplant. – Актив.

- Он запланировал работу.

Die Arbeit ist von ihm geplant worden. – Пассив.

- Работа планировалась им.

Er hat die Dokumente gelesen. – Актив.

- Он прочитал эти документы.

Die Dokumente sind von ihm gelesen worden. – Пассив.

- Документы были им прочитаны.

Плюсквамперфект:

Er hatte die Arbeit geplant. – Актив.

- Он планировал эту работу.

Die Arbeit wurde von ihm geplant worden. – Пассив.

- Работа была им запланирована.

Футурум:

Er wird die Arbeit planen. – Актив.

- Он будет планировать (запланирует) работу.

Diese Arbeit wird von ihm geplant werden. – Пассив.

- Им будет планироваться эта работа.

На русский язык во многих случаях удобнее переводить сказуемые, стоящие в пассиве, активными формами.

Der Bedarf wurde von dem Betrieb nur durch Großserienproduktion gedeckt. – Пассив.

- Предприятие покрыло потребность только за счет крупносерийного производства. – Актив.

Die Überleitung der Entwicklung wird von uns beschleunigt werden. – Пассив.

- Мы ускорим внедрение разработок. – Актив.

Пассив и актив часто образуются с модальными глаголами. В этом случае они стоят на втором месте и являются спрягаемой частью сказуемого, а неспрягаемая (в активе – Infinitiv основного глагола, в пассиве – Partizip II + глагол werden) часть стоит в конце предложения.

Wir müssen alle Fragen erörtern.

(Сравните: Wir erörtern alle Fragen.)

- Мы должны обсудить все вопросы.

Alle alle Fragen müssen von uns erörtert werden.

(Сравните: Alle alle Fragen werden von uns erörtert.)

- Все вопросы нами обсуждаться.

Следует учитывать при переводе форм пассива употребление этих форм в русском языке, т.е. насколько привычно это звучит на родном языке.

Sie werden ans Telefon verlangt.

- Вас зовут к телефону.

Der Leiter wird geachtet.

- Руководителя уважают.

Der Student wurde heute gefragt.

- Студента сегодня спрашивали.

Конъюнктив, его функции и перевод

Конъюнктив имеет те же временные формы, что и актив и пассив, но кроме того еще две, только для него характерные формы: презентную и претеритальную.

Презентная группа состоит из трех временных форм: презенс, перфект и футурум.

Претеритальная группа состоит из: претерита, плюсквамперфекта, кондиционалиса.

Это деление имеет две функции:

- a) по способу образования,
- b) по типу использования.

В презентной группе сказуемое (или спрягаемая часть) стоит в презенс, в претериальной группе – в претеритум.

Отличительным признаком образования презенса конъюктива является отсутствие окончания – n в 3-ем лице ед. числа и отсутствие изменения корневой гласной в презенс. 3-е лицо наиболее употребительно в текстах, тогда как 1-е лицо (ich) или 2-е лицо (du, ihr) более употребимо в разговорной речи.

Сравните:

Актив 3-е лицо

Er fragt

Er liest

Er sieht

Er hat

Er ist

Er wird

Конъюнктив 3-е лицо

Er frage

Er lese

Er sehe

Er habe

Er sei

Er werde

Исходя из этого несложно понять образование перфекта и футурума конъюнктива т.к. они, как и формы актива, образуются с помощью вспомогательных глаголов haben, sein, и werden в презенс конъюнктива.

Сравните:

Перфект актив:

Er hat die Arbeit gemacht.

Er ist nach Berlin gefahren.

Футурум актив:

Er wird gut studiert.

Перфект конъюнктив:

Er habe die Arbeit gemacht.

Er sei nach Berlin gefahren.

Футурум конъюнктив:

Er werde gut studieren.

Претеритальные формы объединены использованием претерита в качестве спрягаемой части сказуемого.

Сравните:

Актив 3-е лицо

Er hatte

Er war

Er wurde

Er kam

Es war sehr kalt

Er las

Конъюнктив 3-е лицо

Er hätte

Er wäre

Er würde

Er käme

Es wäre sehr kalt

Er läse

Плюсквамперфект конъюнктив:

Er hätte diese Arbeit gemacht.

Er wäre nach Berlin gefahren.

Кондиционалис I:

Er würde diese Arbeit besser machen.

Er würde nach Berlin fahren.

При переводе на русский язык форм конъюнктива нужно знать следующее:

Претеритальные формы соответствуют сослагательному наклонению в русском языке и переводятся чаще всего глаголами с частицей **бы**.

Ohne Ihre Hilfe wäre diese Arbeit zu schwer.

Без вашей помощи эта работа была бы слишком трудной.

Es wäre falsch, die Prüfung der Ausrüstung nur an der Produktionsstelle durchzuführen.

Было бы неправильно проводить контроль оборудования только на месте изготовления.

Jegliche Prognose und Analyse wäre ohne Informationserfassung unmöglich.

- Любой прогноз и анализ был бы невозможен без сбора информации.

Претеритальные формы используются также в придаточных предложениях для передачи косвенной речи. В этом случае перевод не отличается от обычного придаточного дополнительного предложения.

Sie behaupteten, sie würden alle Kosten selbst tragen.

- Они утверждали, что сами понесут все расходы.

Die Spezialisten sagten, sie hätten die defekten Anlagen überprüft und über ihren Austausch entschieden.

- Специалисты сказали, что они проверили неисправные установки и решили вопрос об их замене.

Конъюнктив используется в придаточных сравнительных и условных предложениях для выражения нереальности.

Hätten wir diese Ware an die Expertise geleitet, so würde sie viele Defekte feststellen.

- Если бы мы отправили этот товар на экспертизу, то она выявила бы много дефектов.

Das Gerät funktioniert so einwandfrei, als ob es keine Reparatur gebraucht hätte.

- Прибор работает так безупречно, как будто и не нуждался в ремонте.

Презентные формы конъюнктива (презенс, перфект, футурум) используются для выражения инструкции, рекомендации.

Предложение в этом случае начинается с местоимения **man** или сказуемое выражено сочетанием **sei + Partizip II**.

Man bespreche einige finanzielle Fragen.

- Следует обсудить некоторые финансовые вопросы.

Es sei betont, daß wir alle Arbeiten mit eigenen Kräften durchführen.

- Следует подчеркнуть, что мы проведем все работы своими силами.

Упражнения к грамматической теме «Конъюнктив, его функции и способы перевода. Временные формы глагола в активе и пассиве»

1. Проанализируйте предложения, в которых сказуемое встречается в различных временных формах и залогах.

Es sei festgestellt, daß es neben den Selbstkosten noch andere Aufwendungen gibt.

Следует заметить, что наряду с себестоимостью есть и другие затраты.

Jetzt möchten wir über die Vermietungszahlungen sprechen.

Сейчас нам бы хотелось поговорить об оплате за аренду.

Auf der Nachfrageseite wären die Marktteilnehmer in der Lage ist, mehr für die Waren auszugeben, aber ihre Wünsche können zu einem niedrigen Preis erfüllt werden.

Как потребители, участники рынка были бы в состоянии заплатить больше за товары, но их желания могут быть удовлетворены за более низкую цену.

Man vergleiche alle finanziellen Verrechnungen.

Следует сверить все финансовые расчеты.

Der Arbeitsschutz ist in Ihrem Betrieb gut organisiert worden.

Охрана труда была хорошо организована на Вашем предприятии.

Gute ökonomische Erfolge können nur durch den abgestimmten Arbeitslauf erzielt werden.

Высокие экономические показатели могут достигаться только благодаря согласованному взаимодействию.

Bei uns werden Arbeiter und Ingenieuren oft prämiert.

У нас часто премируются рабочие и инженеры.

Die Überstunden werden doppelt bezahlt.

Сверхурочная работа оплачивается в двойном размере.

Es wäre noch eine Frage zu klären.

Нужно было выяснить еще один вопрос.

2. Переведите предложения на русский язык. Обратите внимание на формы конъюнктива.

- a) Wenn man die Maschinen sorgfältig verpackt hätte, wären sie beim Transport nicht beschäftigt worden.
- b) Hätte der Fahrer das Tempo verringert, wäre er nicht bestraft worden.
- c) Die Zeitung berichtet, was der Betrieb für die Lösung der gestellten Aufgaben vorsehe.
- d) Die Vertragspreise wären ohne diese Maßnahmen bedeutend erhöht.
- e) Beinahe wäre der Gewinn auf meine Nummer gefallen.

3. Текст для чтения и перевода

- Прочитайте, переведите текст.
- Проанализируйте сказуемое, определите залог и временные формы.
- Выпишите из текста сказуемые в пассив и конъюнктив.

GELD UND WÄHRUNG

Markt ohne Geld wäre für uns kaum vorstellbar, aber möglich. Man denke nur an die Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg bis zur Währungsreform 1948 zurück. Damals war der Naturaustausch eine Form der Marktbegegnungen.

Wird Ware gegen Ware getauscht, so findet ein direkter Tausch statt. Man stelle sich unter den Bedingungen des direkten Tausches vor: ein Bauer beabsichtigte sein Pferd gegen Kuh zu tauschen. Einige Güter wurden als universelle Tauschmittel benutzt. Damit war der indirekte Tausch geboren (Warengeld). Das Edelmetall als Tauschmittel deutete bereits den nächsten Entwicklungsschritt an. Sehr bald erkannten die Mächtigen dieser Erde, reiche Kaufleute, die große Macht des Mediums Geld. Sie

besaßen ein wirksames Steuerungsinstrument des Marktes, ein politisches Machtmittel.

Bürger, Handwerker und Kaufleute zahlen mit Gold- und Silbermünzen. Kosten wurden eingerichtet und stoffwertlose Banknoten ausgegeben. In der neueren Zeit setzen sich schnelle und bargeldlose Zahlungen durch, die durch Zahlungen von Konto zu Konto gekennzeichnet wurden.

Geld hat zu allen Zeiten eine beispiellose Anziehungskraft auf den Menschen ausgeübt. Es sei auch betont, daß Geld ein gefährliches Verrührungsinstrument darstellt.

Geld ist auch ein Vermittler im Kapitalverkehr.

Unter der Währung wird verstanden

- Gesetzliche Ordnung des Geldwesens eines Landes,
- Stoffliche Beschaffenheit des Geldes z.B. Papier-, Silber-, Goldwährung
- Währungseinheit (Valuta) des Landes, z.B. Dollar, Euro, Lire.

In Deutschland bestehen die gesetzliche Zahlungsmittel aus Papiergeld. Er wird an keine Währungsmetalle gebunden, (freie Währung). Der Geldumlauf wird dem Zahlungsmittelbedarf der Volkswirtschaft angepaßt. Am Wechselkurs ist zu erkennen, welchen Wert unser Geld im Verhältnis zu ausländischem Geld besitzt.

Слова к тексту

| | |
|-----------------------|-----------------|
| Der Austausch | - обмен |
| bargeldlos | - безналичный |
| die Begegnung | - встреча |
| unter den Bedingungen | - в условиях |
| beabsichtigen | - намериваться |
| die Beschaffenheit | - свойство |
| das Konto | - счет |
| die Güter | - товары, грузы |
| die Steuerung | - управление |
| der Umlauf | - оборот |
| der Vermittler | - посредник |
| die Währung | - валюта |

Контрольно-тренировочные упражнения

Übung 1. Опишите ситуацию, пользуясь таблицей. Используйте для этого глаголы: stattfinden, entstehen, tauschen.

GELDEPOCHEN

| Merkmale | Naturalwirtschaft | Geldwirtschaft | |
|----------------|--------------------------------|--|---|
| | | früher | heute |
| Zahlungsmittel | Edelmetalle, Vieh, (Warengeld) | Meist Münzen auch Schecks und Wechsel (Metallgeld) | Münzen, Banknoten (Papiergeld, Schecks, Wechsel, Überweisungen) |
| Zahlungsart | Ware gegen Ware = Tausch | Ware gegen Geld = Barkauf | Ware gegen Kredit = Kreditkauf |
| Zeitalter | bis zur Städtegründung | bis Neuzeit | bis Gegenwart |

Übung 2. Ответьте на вопросы, пользуясь текстом и таблицей.

1. Was bedeutet der Naturaustausch?
2. Wobei findet ein direkter Tausch statt?
3. Welche Güter wurden als universelle tauschmittel benutzt?
4. Welche Bedeutung hatte das Edelmetall als Tauschmittel?
5. Worin besteht die Macht des Mediums Geld?
6. Welche Zahlungen setzen sich in der neuen Zeit durch?
7. Welche rolle spielt Geld zu allen Zeiten?

Übung 3. Переведите на русский язык.

1. Was wäre heute ohne Geld?
2. Hätten alle Länder einheitliche Währung, so würden wir keinen Geldwechsel brauchen.
3. Können Sie die künftige Wertwirtschaft ohne Geld vorstellen?
4. Man sagt, die Konkurrenz habe das Geschäft.
5. Würde man umgekehrt aus der Nachfragersicht sagen, Konkurrenz steigere den Nutzen, so wäre es richtig.

Übung 4. Прочитайте, переведите на русский язык

Geldmenge

Da die in der Gesellschaft vorhandenen Warenwerte sich normalerweise von Jahr zu Jahr vermehren, wird auch die Geldmenge erhöht. Dies ist eine wichtige Aufgabe des Staates, aber nicht der Regierung. Die Möglichkeit der Geldvermehrung könnte nämlich einer Regierung als bequemes Mittel erscheinen, finanzielle Probleme des Staatshaushaltes durch das Nachdrucken von Geldscheinen zu lösen. In Marktwirtschaft orientierten Ländern ist die Befugnis zur festlegung der Geldmenge der Regierung entzogen und der jeweiligen Zentralbank übertragen. So ist in Deutschland von der Bundesregierung unabhängig und keinen Weisungen unterworfen. Sie ist per Gesetz verpflichtet, die Währung zu sichern und entscheidet allein über die im Umlauf befindliche Geldmenge.

Переведите следующие существительные с первым словом «Geld».

Die Geldmenge, der Geldwert, die Gelddeckung, der Geldaufwand, der Geldausdruck, die Gelddakkumulation, die Geldentwertung, die Geldaufwertung, die geldausgaben (pl), das Geldvolumen, die Geldüberweisung, die Geldvermehrung.

Übung 5. Прочитайте, переведите на русский язык

GELD

Geld ist allgemein anerkanntes Tauschmittel. Es kann jederzeit zum Tausch gegen Waren und Dienstleistungen benutzt werden.

Geld ist Wertmaßstab und Rechenmittel. Wert und Preis aller Güter werden in Geld ausgedrückt. Das gesamte Preisgefüge in einer Volkswirtschaft basiert auf der Möglichkeit, die Güter über das Geld vergleichbar zu machen. Üblicherweise wird in Geld gerechnet.

Geld ist Wertaufbewahrungsmittel. Man kann mit Hilfe von Geld Werte speichern und ansammeln. Es ermöglicht Kaufkraft aus der Gegenwart in die Zukunft zu übertragen.

Geld ist Wertübertragungsmittel. Ohne diese Funktion wären das Kreditsystem und der Kapitalmarkt nicht denkbar.

Geld ist gesetzliches Zahlungsmittel. Seine Funktion als gesetzliches Zahlungsmittel erhält das Geld durch den Staat. Die Zahlung mit Geld hat schuldbefreiende Wirkung, d.h. Geld ist kraftgesetztes Schuldenttigmittel. Das Geld kann diese Funktionen erfüllen, solange es gesund ist. Jede Inflation stellt

zuerst die Wertaufbewahrungsfunktion in Frage. Die Einwirkung nach dem zweiten Weltkrieg hat deutlich gezeigt, wie das Geld nacheinander die oben beschriebenen Funktionen verlor. Wertmaßstab waren damals Zigaretten, Butter, u.a.

Слова к тексту

| | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| das Preisgefüge | - структура цен |
| üblicherweise | - обычно |
| speichern | - накапливать |
| ausstatten | - наделять полномочиями |
| die Schuldentilgung | - погашение долга |
| aberkannt | - признанный |
| das Tauschmittel | - способ, средства обмена |
| die Dienstleistung | - услуги |
| vergleichbar | - сравнимо |
| das Wertaufbewahrungsmittel | - способ накопления ценностей |
| das Wertübertragungsmittel | - способ передачи ценностей |
| in Frage stellen | - ставить под сомнение |
| verlieren | - терять |

Übung 7. Прочитайте переведите на русский язык.

KREDITE

Kredite sind aber in einer modernen Volkswirtschaft nichts Negatives. Auch wirtschaftlich gesunde und starke Unternehmen arbeiten mit Krediten und haben Bankverbindlichkeiten (sprich: Schulden). Sie nehmen die vom anderen geschaffenen Werte, die in Form von Sparguthaben u.a. bei der Bank deponiert sind, und ermöglichen bei sich damit Modernisierungen bzw. Produktionsausweitungen. Wird sinnvoll investiert, ist das Unternehmen in der Lage, den Kredit mit den entsprechenden Zinsen zurückzuzahlen und gleichzeitig die eigene Gewinn – oder Vermögenssituation zu verbessern. Das als Kredit genutzte Geld hat « gearbeitet ». Problematisch wird es, wenn sich das Unternehmen durch die hohen Kredite überschuldet oder wenn das Geld nicht zielgerichtet investiert, sondern zum Stopfen von Bilanzlöchern verwendet wird. Dann drohen möglicherweise Zahlungsunfähigkeit und Konkurs. Dagegen sagt die Höhe der Verbindlichkeiten alleine noch nichts über die wirtschaftliche Situation eines Unternehmens aus. Dieselben Kriterien gelten auch für private und Staatshaushalte.

Übung 8. Прочитайте переведите на русский язык.

AKTIE

Eine mögliche Form der Kapitalbeteiligung ist der Besitz von Aktien, das sind Anteilscheine an einem Unternehmen. Basis hierfür ist die Aktiengesellschaft. Die Zeit, da in der BRD Konzerne von einer Person oder Familie besessen wurden, sind lange vorbei. Heute gehören die Unternehmen einer Vielzahl von Menschen, die in Besitz solcher Anteilscheine sind. Daimler-Benz, die größte deutsche Firma, gehört rund 480 000 Aktionären, von denen 130 000 Belegschaftsmitglieder sind.

Erzielt das Unternehmen Gewinn, wird ein Teil dessen je Aktie als sogenannte Dividende an die Aktionäre ausgezahlt. Gerät das Unternehmen in die Verlustzone, sinkt der Wert der Aktie, womit sich das Kapital ihres Besitzers, also des Aktionärs, vermindert, zumal dann keine Dividende gezahlt wird.

Übung 9. Образуйте существительные женского рода от прилагательных:

Образец: stark – die Stärke

warm, kalt, nah, kurz, früh, tief, hoch, breit.

Übung 10. Прочитайте переведите на русский язык.

Mit Streiks an der Spitze

In allen Industrieländern außer den Vereinigten Staaten stiegen die Löhne im vergangenen Jahr stärker als die Preise. Das erreichten die Wirtschaftspolitiker in den einzelnen Ländern auf verschiedene Weise. Je schneller zum Beispiel in Großbritannien die Preise stiegen, desto ungehemmter beharrten Gewerkschaften auf immer höheren Lohnforderungen. Dieser sinnlose Wettlauf und ausgedehnte Streiks trugen zu der gegenwärtigen ersten Wirtschaftskrise des Landes bei. In der Bundesrepublik hingegen unterstützten die Gewerkschaften den harten Kurs der Bundesbank zur Eindämmung der Inflation mit Vereinbarungen über mäßige Lohnsteigerungsraten.

Arbeitslosigkeit

In der BRD liegt die Quote der Arbeitslosen gemessen an der Gesamtzahl der Inwerbspersonen seit Jahren zwischen 8% und 10%. Rund je ein Drittel von ihnen ist kürzer als 3 Monate, zwischen 3 Monate und einem Jahr ohne Beschäftigungsverhältnis.

Zu Zeit sind in der BRD 27,7 Millionen erwerbstätig, so viel wie nie zuvor. Die Arbeitslosigkeit wäre nur zu vermeiden, wenn die durch Rationalisierung Freigesetzten (weiter) beschäftigt wurden, obwohl die von ihnen erbrachte Arbeitsleistung nicht notwendig ist. Dies würde zu einer Verteuerung der Produkte führen, die dann auch international nicht konkurrenzfähig wären. Die Folge könnte die Pleite des Produktionsbetriebes sein, womit sich die Arbeitslosigkeit vergrößert hätten. Das Problem muß daher auf andere Weise angepackt werden, nämlich durch eine soziale Absicherung der Arbeitslosen, um sie weitergehend vor den sozialen Folgen des Arbeitsplatzverlustes zu bewahren, und durch eine active Arbeitsmarktpolitik.

Слова к тексту

| | |
|----------------------|--------------------------------|
| Sozialleistungen | - социальные услуги |
| die Teilhabe | - участие в прибыли |
| aus eigenem Antrieb | - добровольно |
| Erwerbstätige (pl.) | - трудящиеся |
| hinzufügen | - дополнять |
| wie nie zuvor | - как никогда прежде |
| vermeiden | - избегать |
| das Problem anpacken | - подходить к решению проблемы |
| bewahren | - сохранять, оберегать |
| ersparen (j-m, etw) | - избавить к-л. от ч-л |

Übung 11. Переведите на русский язык. Обратите внимание на предлоги:

1. Die Inflation ist von 600 Prozent pro Jahr auf 5 Prozent pro Monat gesunken.
2. Die Industrieproduktion wuchs auf 190 Prozent an.
3. Das Volkseinkommen ist um mehr als 60 Prozent zu erhöhen.
4. Die Durchschnittslöhne haben sich in diesem Jahr um 90% erhöht.
5. Es war vorgesehen, die Arbeitsleistung um 30 Prozent zu steigern.
6. Die Bauindustrie hat in diesem Monat die geplante Aufgabe um 40 Prozent überboten.

Übung 12. Образуйте от ниже приведенных глаголов и прилагательных существительные. Вставьте их в предложения в правильной форме.

Die Liebe – nichts als reiner Zufall

Die Liebe macht den Wissenschaftler schwer zu schaffen. Kaum hat sich bei Forschern an den Universitäten die *Meinung* durchgesetzt «gleich und Gleich gesellt sich gern», da müssen die Lehrbücher wohl wieder neu geschrieben werden. Schuld daran sind die neusten..... des amerikanischen Psychologen David Lykken. In einer groß angelegten Studie hat derherausgefunden, daß die Liebe ein Produkt desist.

Für seine hatte Lykken Zwillinge gewählt. Sie sind zur gleichen Zeit und meist in derselben aufgewachsen. Eineiige Zwillinge haben das gleiche Erbgut. Immer wieder haben Gezeigt, wie sehr sie einander nicht nur äußerlich gleichen. Wenn es Regeln gibt, und seien sie noch so kompliziert, dann müßten sich Zwillingenbrüder jeweils für Frauen entscheiden, die wenigstens ein paar haben. Doch trotz umfangreicher fand der Wissenschaftler solche gemeinsamen Punkte nicht. Die Partner und Partnerinnen eines Zwillingspaars wiesen kaum mehr auf, als der Computer für rein zufällig kombinierte Paare errechnete.

Dasselbe zeigte sich ohne Computerstatistik: Die Wissenschaftler fragten jeden Zwilling, wie er die Auserwählte seines Bruders fand, als er sie zum ersten Mal sah. Hätte er sich vielleicht selbst verlieben können? Keineswegs. Fast jeder Zweite fand sie nicht einmal sympatisch. Wenn es dagegen um , Möbel oder Ferienzele ging, hatten sie fast den gleichen Weiblichen Zwillingen erging es mit den Männern der Schwestern nicht anders.

Diese Befunde sind ein schwerer für viele Theoretiker der Liebe. Er trifft auch Psychoanalytiker, die überzeugt sind, die der Eltern bestimmte die Partnerwahl der Kinder. Denn Lykken kommt zu dem : Menschen verlieben sich «beinahe zufällig ineinander.

.....
meinen, ergeben, forschen, zufällig, untersuchen, umgeben, versuchen, gemeinsam, testen, ähnlich, resultieren, sich kleiden, schmecken, schlagen, persönlich, schließen.

Übung 13. Прочитайте текст. Выполните задания данные в конце текста.

Signale der Liebe

Am Beginn eines jeden Flirts, das hat der Verhaltensforscher Irenäus Eibl-Eibesfeldt bereits in den sechziger Jahren herausgefunden, steht das Augenspiel der Frau. Vom Amazonas-Delta bis zu den Ufern des Rheins hat der Wissenschaftler ein einheitliches Flirtverhalten beobachtet: Die Frau blickt ihren potenziellen Bewunderer an, lächelt, zieht darauhin ruckartig die Augenbrauen hoch, betrachtet ihn kurz mit weit geöffneten Augen und senkt dann schnell wieder den Blick, wobei sie den Kopf seitlich nach unten neigt.

Ist der Mann der Empfänger eines solchen Signals, darf er sich zu weiteren Schritten ermutigt fühlen. Die sollten freilich auf leisen Sohlen daherkommen, denn, so ein weiteres Ergebnis der Verhaltensforschung, je indirekter der Mann vorgeht, umso größer die Bereitschaft der Frau, sich auf ihn einzulassen.

Gerade die Zweideutigkeit ist es ja, die Flirts so reizvoll macht. Flirtende senden seit eh und je eine ganze Reihe von nonverbalen Signalen, aber sie können diese auch ohne weiteres sogleich widerrufen. «Die Augen», bemerkte der französische Romancier Stendhal schon im 19. Jahrhundert, «sind die Hauptwaffe» des Flirtenden. «Mit einem einzigen Blick last sich alles sagen und doch kann man alles wieder ableugnen, denn Blicke sind keine Worte.»

Die fallen auch noch nicht in der nächsten Flirtstufe, der so genannten Aufmerksamkeitsphase. Wer glaubt, sich dabei elegant zu bewegen, wird enttäuscht sein zu hören, dass wir uns bei der Annäherung allesamt recht lächerlich aufführen: Männer schlenkern mit den Schultern, stricken sich, wiegen sich in den Hüften, übertreiben jede Bewegung und zupfen an ihrer Krawatte herum.

Frauen gucken angestrengt, putzen sich, ziehen die Schultern nach oben. Mit schooner Regelmäßigkeit führen sie eine ruckartige Aufwärtsbewegung des Kopfes nach hinten aus, so daß das Gesicht nach oben schaut. Unterstützt wird diese Kopfbewegung häufig noch durch ein verlockendes Fingerspiel in den Haaren. Wenn dazu noch eine seitwärts geneigte Kopfhaltung kommt und dem Betrachter eine Halsseite gezeigt wird, dann darf der Mann sein Herz beruhigt höher schlagen lassen.

1. Welches Ziel hat der Text?

- Er soll über wissenschaftliche Ergebnisse informieren.
- Er soll über persönliche Erfahrungen des Autors berichten.
- Er soll einen aktuellen Fall schildern.
- Er soll eine Stellungnahme zum Thema bringen.

2. Kreuzen Sie an, welche Aussagen den Text richtig wiedergeben.

- Ein Flirt beginnt bei allen Menschen nach ähnlichem Muster.
- Frauen sind diejenigen, die den Flirt beginnen.
- Die Spannung entsteht beim Flirt ohne Worte.
- Beim Flirten ist der Mann der aktiven Partner.
- Körperbewegungen spielen beim Flirt eine wichtige Rolle.
- Der Mann sollte beim Flirten klar machen, was er will.
- Männer benehmen sich beim Flirt weniger dezept als Frauen.
- Typische Signale gehen bei der Frau von der Haltung des Kopfes aus.

Übung 14. Прочитайте, переведите интервью.

Interview zum Thema Internet

SZ: Wozu brauchen wir das Internet überhaupt?

Glaser: Das weiß keener, das ist ja das Spannende. Mit dem Internet hat der Mensch wieder etwas hergestellt, das er nicht versteht, aber verstehen will.

SZ: Stürzt sich die Menschheit nicht auch deshalb ins Netz, weil sie nach einer neuen Utopie sucht?

Glaser: Natürlich ist das auch ein Grund. Ich vergleiche die momentane Netzeuphorie mit der ersten Mondlandung. Niemand konnte rational erklären, warum so viele Milliarden Dollar ausgegeben wurden, um drei Männer auf den Mond zu schießen. Mit dem Erreichen des Ziels war die Euphorie dann schnell verschwunden.

SZ: Die Aufregung um das Internet wird sich also bald wieder legen?

Glaser: Da bin ich ziemlich sicher und ich hoffe es auch. Bei der Einführung des PCs war auch die Rede von der «größten Revolution seit Gutenbergs Buchdruck». Heute ist der Computer schon fast so normal wie ein Bügeleisen und die Leute fangen an, damit ruhiger und selbstverständlicher umzugehen.

SZ: Aber das Internet verändert unsere Welt doch auch.

Glaser: Das kann man wohl sagen. Ich lernte meine Frau schließlich im Netz kennen. Aber andererseits gab es eine Art von Vernetzung schon vor 5000 Jahren bei den Bewässerungssystemen der Assyrer und Ägypter. Aus ihren Organisationen gingen später die ersten Staatsformen hervor. Netzstrukturen hatten schon immer soziale Auswirkungen.

SZ: Ein großes Problem im immer größer werdenden Internet ist wohl: Wie trenne ich nützliche von unnützen Informationen?

Glaser: Journalistische Qualitäten werden gefragter sein als je. Das Printmedium wird niemals untergehen, sondern sich durch die elektronischen Medien erst richtig entfalten. Auch Bücher sind immer noch sehr praktisch. Außerdem: Kein Bildschirm kann jemals mit der Ästhetik einer schönen Buchseite konkurrieren.

Übung 15. Передайте содержание интервью в косвенной речи по образцу. **Beispiel:** *In einem Interview mit dem Schriftsteller und Computerexperten Peter Glaser wollte die SZ wissen, wozu man das Internet überhaupt brauche. Herr Glaser meinte, daß wisse keiner, das sei ja das Spannende. Mit dem Internet habe ...*

Тексты для чтения

Der Kiosk- alles unter einem Dach

In Deutschland gibt es etwa 25000 Kioskbetriebe. Diese kleinen Geschäfte erwirtschaften einen Umsatz von rund 5 N\Milliarden Euro pro Jahr. Fast jeder Kiosk ist ein Familienbetrieb, d.h. die Kioskbesitzer betreiben ihren Kiosk selbst. Sie beschäftigen nur sehr selten Angestellte, den ihr Verdienst ist nicht groß genug, um Personal bezahlen zu können. Wenn andere auf dem Weg zur Arbeit sind und in den Geschäften noch nichts los ist, hat der Tag für einen Kioskbesitzer schon längst begonnen. Ein Kiosk lebt hauptsächlich von seinen Stammkunden, also den Leuten, die regelmäßig mindestens einmal am Tag kommen.

Wichtig für Überleben und Erfolg eines Kiosks ist seine örtliche Lage, der Standort. Liegt der Kiosk an einer vielbefahrenen Durchgangsstraße, an einer Haltestelle von U-Bahn, Autobus oder Eisenbahn, vielleicht noch dazu in der Nähe eines Wohngebietes, einer Fabrik, eines großen Verwaltungsgebäudes oder einer Schule, dann ist der Standort gut.

Neben dem richtigen Standort ist die Persönlichkeit des Kioskbetreibers ein weiterer wesentlicher Faktor für den Erfolg. Ein gutes Verhältnis zwischen dem Kioskbetreiber und seiner Kundschaft ist daher sehr wichtig.

Ein Kiosk darf in Deutschland praktisch alles verkaufen – außer frischen und verderblichen Lebensmitteln. Doch auch hierfür gibt es Möglichkeiten und Ausnahmen. Artikel wie z.B. Tageszeitungen, Zeitschriften, Tabakwaren, Süßigkeiten, Getränke – alkoholfreie wie Cola, Fanta, Mineralwasser, aber auch Wein, Schnaps, Bier in verschiedenen Sorten – findet man in jedem Kiosk.

Kiosk-Geschäften, die jedoch allein auf diese Artikel setzen, gehört nicht mehr die Zukunft. Deshalb nehmen immer mehr Kioskbetreiber auch andere Waren und Angebote in ihr Sortiment, für das es in Deutschland auch spezialisierte Fachgeschäfte gibt, z.B. Kaffee einer bestimmten Marke oder Geschenkartikel. Oder sie vermitteln manchmal sogar Reisen. Andere wiederum bieten ihrer Kundschaft sonntags frische Brötchen und Kuchen an, wenn es in der näheren Umgebung keinen Bäcker gibt, der zu ähnlicher Zeiten geöffnet hat. Ein Kiosk ist völlig abhängig von seinem täglichen Umsatz. Der Verkauf im Kiosk geht nur über Bargeld. Die Einnahmen müssen regelmäßig zur Bank gebracht werden. Die meisten Lieferanten, der Vermieter und das Finanzamt wollen ihr Geld nicht bar, sondern über eine Zahlung von einem Konto. Das Geld, das im

Kiosk täglich eingenommen wird, gehört also noch lange nicht dem Kioskbesitzer.

Consulting

Arbeitnehmer und ihre Familien sind in Deutschland gut gegen die Risiken des Lebens abgesichert. Diese soziale Sicherung besteht aus zahlreichen Teilen. Die vier wichtigsten sind die Krankenversicherung, die Pflegeversicherung, die Arbeitslosenversicherung und die Rentenversicherung.

Die Krankenversicherung sichert die Arbeitnehmer gegen Risiko einer Krankheit ab, indem sie für die ärztliche Behandlung, inclusive kostspieliger Operationen, Medikamente, Krankenhausaufenthalte und auch Rehabilitationen aufkommt. Diese Sicherheit hat natürlich einen Preis. Die Pflichtmitglieder der gesetzlichen Krankenversicherung zahlen zur Zeit zwischen 12% und 14% ihres Bruttolohns dafür. Für die Hälfte dieses Beitrags kommt der Arbeitgeber auf, die andere Hälfte trägt der Arbeitnehmer selbst. Fast 90% der Bevölkerung ist in der gesetzlichen Krankenkasse pflichtversichert, nur wer mehr als 3.000 EU monatlich verdient, darf sich privat versichern.

Um eine möglichst große soziale Wirkung zu erreichen, wurde die gesetzliche Krankenversicherung für weite Bevölkerungskreise eingerichtet. Pflichtmitglieder sind u.a. Arbeiter, Angestellte, Arbeitslose (hier bezahlt das Arbeitsamt), Auszubildende, Studenten, Rentner, nicht berufstätige Familienmitglieder; nicht pflichtversichert sind Selbständige.

Aufgrund der Kostenexplosion im Gesundheitswesen müssen sich die Versicherten aber mehr und mehr an einem Teil der Kosten finanziell beteiligen. Gegen das Risiko der Arbeitslosigkeit ist ein Arbeitnehmer durch die Arbeitslosenversicherung gesichert. Dafür bezahlen Arbeitnehmer 6,5% des Bruttolohns bis zu einer Obergrenze von 4. 100 EU, die Hälfte davon trägt wiederum der Arbeitgeber.

Wer seinen Arbeitsplatz verliert, hat ein Recht auf Arbeitslosengeld, wenn er in den letzten drei Jahren 12 Monate mindestens 18 Stunden pro Woche versicherungspflichtig beschäftigt war.

Arbeitslosengeld beträgt für Arbeitslose mit mindestens einem Kind 67% des letzten Nettogehalts, wenn man kinderlos ist, nur 60%. Das Arbeitslosengeld wird unter bestimmten Voraussetzungen und abhängig vom Lebensalter maximal 32 Monate gezahlt. Danach gibt es die niedrigere Arbeitslosenhilfe (57% bzw. 55% des Nettogehalts), hier werden aber Einkommen anderer Familienmitglieder mitberücksichtigt.

Auch am Alter sollen die Bundesbürger gut abgesichert sein. Bedingt durch die steigende Lebenserwartung, aber auch durch Frühverrentung, ist die Rentenversicherung in den letzten Jahren sehr teuer geworden. Kostete sie 1995 noch 18,6% des Bruttolohns, so sind heute bereits 20,3%. Aber auch hier muß der Arbeitnehmer die Hälfte der Kosten tragen, zur Zeit also 10,15%.

Obwohl die Beitragssätze wahrscheinlich weiter steigen (man rechnet sogar mit bis zu 28% im Jahr 2040, wenn das System nicht gründlich reformiert wird), müssen aber auch die Deutschen daran denken, zusätzlich selbst Vorsorge zu treffen.

Um die Rentenversicherung zu entlasten, hat man bereits das Rentenalter der Frauen von 60 auf 65 Jahre erhöht; wer früher aufgehören möchte zu arbeiten, muß Abzüge bei der Rente in Kauf nehmen.

Die Pflegeversicherung ist die «jüngste» Versicherung und kostet derzeit 1,5% des Bruttolohns. Sie sichert gegen Risiko der Pflegebedürftigkeit ab, den für Pflegebedürftigkeit kam die Krankenkasse nur begrenzt auf. Diese Kosten teilen sich auch wiederum Arbeitgeber und Arbeitnehmer.

Kombinierter Güterverkehr

Deutschland liegt in der Mitte Europas mit neun unmittelbar angrenzenden Nachbarländern: Dänemark im Norden, den Niederlanden, Belgien, Luxemburg und Frankreich im Westen, der Schweiz und Österreich im Süden und Tschechien sowie Polen im Osten. Seine Mittellage in Europa macht Deutschland zum Durchgangsland für den Verkehr, der zwischen Skandinavien und Mittelmeerraum einerseits, zwischen West- und Osteuropa andererseits fließt.

Als Verkehr werden alle Vorgänge und Einrichtungen bezeichnet, die zur Überwindung einer räumlichen Entfernung dienen, sei es für Personen und Sachgüter, sei es für Nachrichten, die entweder zu Lande, zu Wasser oder in der Luft befördert werden. Somit hat sich in der Verkehrswissenschaft die Unterscheidung zwischen Personen-, Güter- und Nachrichtenverkehr durchgesetzt.

Verkehrswege sind sichtbarer Ausdruck des Menschen für seinen Wunsch nach Zusammenleben und gegenseitiger Verbindung. An den Verkehrswegen entwickeln sich Wirtschaft und Kultur, Räume werden miteinander verbunden: Auf den Verkehrswegen werden Personen befördert und Güter transportiert, d.h. Verkehrswege sind Bindeglieder für arbeitssteigende Volkswirtschaften und schaffen für sie zugleich wichtige Voraussetzungen in sozialer, technischer und ökonomischer Hinsicht.

Das Verkehrswesen spielt für die deutsche Wirtschaft eine große Rolle: Zum einen bietet es Arbeitsplätze für 1,5 Millionen Menschen, das bedeutet knapp 4% aller Arbeitsplätze. Zum anderen erleichtert es den Wandel von Besiedlungs- und Produktionsstrukturen sowie die praktische Anwendung wichtiger Produktions- und Produktinnovationen. So begünstigt es das Wachstum des individuellen und sozialen Wohlstands. Und es rechtfertigt die erheblichen finanziellen Mittel, zum Bau und zur Erhaltung der Verkehrswege ausgegeben werden.

Verkehrspolitik: Kombiniertes Verkehr

Alle Prognosen für die Zukunft Deutschlands bestätigen, daß der gesamte Verkehr, bezogen auf den Zeitraum 2001-2015, weiter dynamisch wächst. Bei diesem Wachstum müssen jedoch zwei Aspekte Beachtung finden: Betrachtet man allein den Binnenverkehr, also den Verkehr innerhalb eines Landes, so sagen die Prognosen voraus, daß der Güterverkehr (GW) um 78% und der Personenverkehr (PV) um 32% zunehmen.

Berücksichtigt man auch den Transitverkehr der europäischen Nachbarn durch Deutschland, so überraschen die Prognosen eigentlich nicht, daß der Güterverkehr um das Doppelte und der Personenverkehr sogar um 185% steigen wird.

Die deutsche Verkehrspolitik verfolgt schwerpunktmäßig zwei Zielsetzungen: Zum einen will sie die Straßeninfrastruktur entlasten, wo die höchsten Zuwachsraten in Zukunft erwartet werden. Die Rolle als europäische Drehscheibe des Güterverkehrs erfordert integrierte Verkehrssysteme, die alle Verkehrsträger, also nicht nur Straße und Luft, sondern auch Schiene und Wasser, in das gesamte Verkehrsnetz einbinden. Zum andern will sie Emissionen aus dem Straßenverkehr verringern, jene giftigen Motorenabgase wie Kohlenmonoxid (CO) und Stickoxid (NO₂), die aus Benzin- oder Dieserverbrauch stammen. Je weniger Staus und Leerfahrten bei LKWs entstehen, je weniger die Fahrer nach Zielen und Parkplätzen suchen, desto besser werden die Chancen, das Verkehrswachstum umweltgerecht zu bewältigen.

Hier spielt der Kombinierte Verkehr eine zentrale Rolle. Eisenbahnen bzw. Schiffe übernehmen den Ferntransport, nachdem alle Güter in Bahnhöfen bzw. Häfen umgeladen, also umgeschlagen worden sind. Die LKWs wiederum leisten die Zustellung oder Abholung, d.h. das Sammeln und Verteilen der Güter in den Regionen. Die deutsche Regierung fördert den Kombinierten Verkehr, indem sie Investitionshilfen für den Bau von Terminals und günstige Bedingungen für den Betrieb der LKWs anbietet. Die Bedeutung des Kombinierten Verkehrs steigt noch erheblich, wenn der Ausbau von

Güterverkehrszentren (GVZ) beginnt, ein Zusammenschluß mehrerer Verkehrsbetriebe, die ergänzende Dienstleistungen im Nahverkehr erbringen. Auch sie können mit staatlichen Hilfe rechnen, die zur Einrichtung spezieller Anlagen und zum Einsatz informationstechnischer Systeme dienen.

Ausbildung im Betrieb

Fast 60% aller Schulabgänger beginnen jedes Jahr eine betriebliche Berufsausbildung. Aber nicht nur die Absolventen der Hauptschule (nach der 9 Klasse) und der Realschule (nach der 10 Klasse) machen eine Ausbildung; auch viele Abiturienten wollen lieber einen praktischen Beruf erlernen, anstatt an der Universität zu studieren.

Eine Ausbildung dauert zwei bis dreieinhalb Jahre, je nachdem, welchen der rund 380 Ausbildungsberufe der Jugendliche gewählt hat. In Ausbildungsverordnungen zu den einzelnen Berufen wird vorgeschrieben, welche Kenntnisse, Fertigkeiten und Fähigkeiten den Jugendlichen während der Ausbildung vermittelt werden müssen, wie lange die Ausbildung dauert und welche Anforderungen in der Abschlußprüfung gestellt werden. Die Ausbildungsverordnungen garantieren, daß jeder Auszubildende eine gleichwertige Berufsausbildung erhält: gleich er ob in einem kleinen Betrieb oder einer großen Firma seine Ausbildung absolviert.

Die Ausbildung in Deutschland basiert auf dem Prinzip des «Dualen System». Das bedeutet, daß der Jugendliche im Betrieb und an ein bis zwei Tagen der Woche in einer staatlichen Berufsschule ausgebildet wird. Während im Betrieb die praktischen Kenntnisse vermittelt werden, erhält er in der Berufsschule die fachtheoretischen Kenntnisse für den Beruf. Daneben werden auch noch allgemeinbildende Fächer wie Deutsch, Mathematik etc. unterrichtet. Insgesamt stehen der Berufsschule maximal 12 Stunden pro Woche zur Verfügung. Der Ausbildungsbetrieb ist verpflichtet, den Auszubildenden für den Besuch der Berufsschule freizustellen. Wenn der Stundenplan der Berufsschule weniger als 5 Unterrichtsstunden pro Tag aufweist, muß der Jugendliche am nachmittag wieder in den Betrieb gehen.

Jugendliche können nicht von allen Betrieben ausgebildet werden. Nur Unternehmen, die geeignet sind, d.h., die bestimmte Anforderungen erfüllen, dürfen ausbilden. Gefordert werden in erster Linie qualifizierten betriebliche Ausbilder und eine technische Ausstattung, die die Vermittlung aller beruflichen Kenntnisse und Fertigkeiten gewährleistet. Die Unternehmen sind nicht verpflichtet, eine Berufsausbildung anzubieten.

Die Kosten der Ausbildung im Betrieb werden von jedem Betrieb selbst getragen. Sie belaufen sich durchschnittlich auf 17.000,- € pro Jahr und Ausbildungsplatz. Die Unternehmen sind daher an einer qualifizierten Ausbildung ihrer künftigen Mitarbeiter interessiert und wollen diese auszubildenden Fachkräfte nach Ende der Ausbildung auch weiterbeschäftigen. So hat Deutschland dank des dualen Ausbildungssystems die niedrigste Jugendarbeitslosigkeit in Europa.

Die Bewerbung

«Eine mißglückliche Bewerbung kann zum Stolperstein für die Karriere werden». Die Bewerbung für einen Ausbildungsplatz ist weit mehr als nur ein kurzer Brief und die Kopie des Abschlußzeugnisses. Die Personalchefs wollen viel über ihren zukünftigen Auszubildenden erfahren; schließlich bedeutet die Unterzeichnung des Ausbildungsvertrages eine feste Bindung für mehrere Jahre, und die Unternehmen möchten daher sichergehen, daß der Bewerber ihre Anforderungen erfüllt.

Wichtig ist es, sich ausführlich über seinen Lehrberuf zu informieren. Auskünfte erteilen die Arbeitsämter, aber auch die zuständigen Kammern und Verbände. Hier erfährt man auch, wo man schon vor der Ausbildung ein Praktikum machen kann. Die Unternehmen achten sehr darauf, ob der Jugendliche bereits praktische Erfahrungen gesammelt hat. Daher sind Schulpraktika oder Ferienjobs von Vorteil. Weitere Pluspunkte sind außerschulische Weiterbildungskurse, wie z.B. ein Computerkurs oder Sprachkurs. Alle Bescheinigungen sollten in einer entsprechenden Mappe in Kopie beigefügt werden. Genauso wichtig ist ein lückenloser tabellarischer Lebenslauf. Hierbei ist von Interesse, wann der Jugendliche welche Schule besucht hat. Fehlzeiten müssen begründet werden. An den Lebenslauf wird immer ein aktuelles Paßfoto geheftet, das von einem Fotografen erstellt werden sollte. Fotos aus dem Automaten sind aufgrund der schlechten Qualität nicht geeignet. Diese Unterlagen gehören zu jeder Bewerbung und können kopiert werden. Anders ist es mit dem Anschreiben. Hier sollte keine standardisierte Form gewählt werden. Im Gegenteil: Der Jugendliche sollte begründen, warum er sich für diesen Beruf entschieden hat, warum er der geeignete Bewerber ist und warum er die Ausbildung gerade bei diesem Unternehmen machen möchte. Das setzt voraus, daß er sich über den Betrieb genau informiert hat. All dies muß schlüssig, in einwandfreiem, fehlerlosen Deutsch auf maximal einer DIN A4 Seite erfolgen. Gut ist es, wenn man den Namen des Personalchefs kennt und so die allgemeine Anredeform vermeiden kann.

Bei einer positive Bewertung der Bewerbung wird man zu einem Vprstellungsgespräch eingeladen. Hier soll festgestellt werden, ob der gute Eindruck der Unterlagen sich im persönlichen Gespräch bestätigt. Unsicherheit im mündlichen Ausdruck und Hemmungen sollte der Jugendliche in speziellen Bewerbungskursen vorher abbauen. Wer all diese Hinweise beachtet, braucht nur noch etwas Durchhaltevermögen, um an sein Ziel zu kommen.

Abwasserwirtschaft

Was ist Abwasser?

Wo der Mensch in den natürlichen Wasserhaushalt eingreift, nutzt er das Wasser und verschmutzt es. So entsteht «Abwasser». Nach der gültigen Definition ist es das nach Gebrauch in seinen Eigenschaften veränderte abfließende Wasser (Schmutzwasser). Hierzu gehört auch das aus gebauten Gebieten, also Dächern und Straßen in die Kanalisation abfließende Regenwasser.

Man unterscheidet Abwasser aus privaten Haushalten und Abwasser aus Gewerbe und Industrie. Aus den Haushalten und den öffentlichen Gebäuden kommen vor allem Wasch- und Fäkalabwasser. Gewerbe- und Industriebetriebe liefern Schmutzwasser, das bei der Rohstoffgewinnung und bei der Herstellung von Produkten entsteht.

Wohin mit Abwasser?

Jahrhunderte hindurch hat man das Abwasser im Boden versickern lassen oder in die fließenden Gewässer abgeleitet und der natürlichen Selbstreinigungskraft vertraut. Bei der heutigen Besiedlungs- und Industriedichte wären aber die Gewässer damit weit überfordert. In Deutschland fallen pro Tag ca. 20 Millionen Kubikmeter Abwasser an. Zum Schutz der Gewässer vor Belastungen müssen die großen Abwassermengen in fachgerecht gebauten Kanalisationen und in Kläranlagen gesammelt und gereinigt werden.

Durch den Bau von Kläranlagen können die Abwässer vor der Einleitung in die Flüsse mechanisch, biologisch und chemisch so behandelt werden, daß sie die Umwelt weniger stark belasten. Doch die bestehenden Möglichkeiten reichen bei weitem nicht mehr aus. Wegen deutlicher Überschreitung der gesetzlichen Grenzwerte müssen viele Gemeinden ihre Anlagen umrüsten oder erweitern. Trotz großer Fortschritte in den letzten Jahren hat man erkannt, daß weitere Maßnahmen erforderlich sind, um die Gewässer vor Verschmutzung zu schützen.

Die Industrie- und Handelskammer

Deutschland gehört zu den größten Exportnationen. Auch im Jahr 1996 wurde im Umfang von 784,3 Milliarden DM exportiert, ein neuer

Rekord. Der Außenhandelsüberschuß lag 1996 bei 98,6 Milliarden DM. Damit ist Deutschland nach den U.S.A. das größte Exportland der Welt.

Das heißt aber auch, daß die deutschen Arbeitsplätze sehr exportabhängig sind. Tatsächlich hängt jeder vierte Arbeitsplatz vom Export ab.

Im ersten Halbjahr 1997 stiegen die Ausfuhren um gut 11 Prozent auf 424 Milliarden Mark.

So beeindruckend diese Entwicklung einerseits auf den gestiegenen Dollarkurs, durch den deutsche Waren im Dollarraum erschwinglicher wurden, zurückzuführen. Darüberhinaus notierte die deutsche Währung gegenüber den 18 wichtigsten Industrieländern niedriger als im Vorjahr. Auch ist zu sehen, daß zwar der Export floriert, die Binnenkonjunktur aber nicht mithält.

Positiv zu bewerten sind aber die stabilen Wirtschaftsbeziehungen zu den anderen EU-Ländern und die positiven Impulse aus Osteuropa. Trotzdem verliert Deutschland Marktanteile auf dem Weltmarkt, weil das Volumen des Welthandels im Zuge der Globalisierung noch schneller steigt. Davon profitieren vor allem asiatische Länder.

Um die Stellung eines Landes auf dem Weltmarkt zu messen, lassen sich **die Welthandelsstatistik**, die **Export Performance** und die **Bedeutung eines Landes als Lieferant für andere Länder** heranziehen.

Die **Welthandelsstatistik** sagt aus, welchen Anteil ein Land an den Weltexporten hat. Hier ist leider das Ergebnis wenig erfreulich. Deutschlands Anteil ist seit 1990 um 2,3 Prozentpunkte auf 9,9 Prozent im Jahr 1996 gesunken. Obwohl keine der 15 wichtigsten Exportnationen so große Einbußen hinnehmen mußte, belegte Deutschland 1996 immer noch den zweiten Platz hinter den U.S.A. und vor Japan.

Die **Export Performance** bewertet, wie ein Land seine Exportchancen auf seinen individuellen Absatzmärkten nutzen kann. Die Position eines Landes verbessert sich also, wenn sich die Ausfuhren dynamischer entwickeln als die Exportmärkte. Dieser Indikator hat positives für Deutschland zu vermelden. Während die Exporte um fast 8 Prozent stiegen, wuchsen die Absatzmärkte nur um 7 Prozent.

Deutschlands Bedeutung als Lieferant wird ermittelt, indem die Statistiker berechnen, wieviel Prozent der Importe aus Deutschland kommen. Natürlich ist das Ergebnis zum Teil Interpretationssache, aber immerhin nannten 15 von 27 untersuchten Ländern Deutschland als wichtigsten Lieferanten.

Investitionen in die Zukunft

Deutsche Unternehmen investieren vor allem deshalb in den Reformländern Mittel- und Osteuropa, weil sie dort interessante neue Märkte sehen. Man denke an den Bedarf an Maschinen für die Modernisierung von Fabriken oder die verstärkte Nachfrage nach Konsumartikeln. Viele Unternehmen erhoffen sich trotz komplizierterer Rahmenbedingungen gute Geschäfte.

Natürlich sind die Arbeitskosten ein bedeutender Faktor, aber sie sind nicht mehr der wichtigste. Was die Nachbarländer Deutschlands für Investitionen besonders interessant macht, ist die Kombination von niedrigen Arbeitskosten und der räumlicher Nähe zum heimischen Markt. So errichtet viele Unternehmen Produktionsstätten in Polen und Tschechien und liefern die Erzeugnisse als vor- oder Endprodukte nach Deutschland. Seit dem Ende des kalten Krieges investieren immer mehr ausländische Unternehmen in Mittel- und Osteuropa, vor allem in Ungarn, Tschechien und Polen. Zwischen 1989 und 1995 flossen rund 12,8 Milliarden Mark an Direktinvestitionen nach Osteuropa. 1995 allein waren es 4,3 Milliarden DM, das ist fast dreimal soviel wie beispielsweise in Asien.

Das Ruhrgebiet

Das Ruhrgebiet hat als größter europäischer Wirtschaftsraum eine Fläche von 4.433 Quadratkilometern, auf der 5,5 Millionen Menschen leben. Gemessen an der Einwohnerzahl ist Essen die größte Stadt, gemessen an der Fläche ist es Dortmund. Die Bevölkerungsdichte ist mit 1.185 Einwohnern pro Quadratkilometer fast fünfmal so hoch wie der bundesdeutsche Durchschnitt. Der Umkreis von 250 Kilometern umfaßt einen Absatzmarkt von rund 60 Millionen Einwohnern im In- und Ausland.

Vielleicht ist es für viele eine Überraschung zu hören, daß etwa 45% der Gesamtfläche des Ruhrgebiets landwirtschaftlich genutzt werden, daß 17% immer noch von Wald bedeckt sind, daß Parks und Grünflächen weitere 3% des Ruhrgebiets einnehmen. Nur 2,1% sind mit Fabriken und Betriebsflächen, 20% mit Gebäuden und Höfen bedeckt.

Aber viel mehr als seine Landschaft, seine Städte und die Bauwerke sind die Namen weltbekannter Unternehmen Markenzeichen für die Region: Krupp/Hoesch, Thyssen, Hochtief, Karstadt, Haniel, um nur einige aus der langen Liste der Traditionsfirmen in den Bereichen Stahl, Bau und Handel zu nennen. Rund ein Viertel der größten deutschen Firmen haben ihren Sitz im Ruhrgebiet.

Wer sich gut organisiert, hat viel mehr Zeit!

Wer sich gut organisiert, lebt besser und angenehmer. Doch ein knappes Drittel der berufstätiger Fach- und Führungskräfte arbeitet wirklich effizient und gut organisiert. Diese Gruppe effektiver Manager ist in der Lage, sowohl die eigene Arbeit, als auch das Privatleben ausgewogen und zur eigenen Zufriedenheit zu gestalten.

Die Gruppe der Effektiven lebt besser und zufriedener: sowohl in privater als auch in beruflicher Hinsicht. Zwar gibt es im Bruttojahreseinkommen und in der beruflichen Position keine statistisch bedeutsamen Unterschiede zwischen guten und schlechten Selbstmanagern. Wer sich selbst und seine Arbeit jedoch besonders effektiv organisiert, gewinnt mehr Zeit für das Privatleben.

Offensichtlich wirkt sich ein effektiver Arbeitsstil auch auf das schlechte Gewissen aus: Weniger disziplinierte Führungskräfte nehmen bei gleichem Urlaubsanspruch im Jahresdurchschnitt vier Tage weniger Urlaub als gute Selbstmanager.

Wer gut organisiert ist, lebt gesünder und arbeitet konsequenter an seinen persönlichen Zielen. Der gute Selbstmanager investiert deutlich mehr Zeit in seine Gesundheitsvorsorge, findet mehr Zeit für sich selbst und investiert mehr Zeit in Fort- und Weiterbildungsmaßnahmen. Bei so genannten «Chaoten», die vor lauter Überlastung abgebrannt zu nichts kommen, fällt dieser wichtige Karrierebaustein oft unter den Tisch: aus Zeitgründen.

Erstaunlicherweise arbeitet ein guter Selbstmanager weder mehr noch weniger Stunden pro Woche als ihre weniger effektiven Kollegen. Was beide Gruppen unterscheidet, ist die Art Aufgaben zu lösen, mit komplexen Problemen umzugehen und vor allem die Fähigkeit, sich nicht vom Tagesgeschäft vereinnahmen zu lassen. Dies alles sind Fertigkeiten, die nicht angeboren sind, sondern sich erlernen lassen.

Das «Wie» im Umgang mit den täglichen Aufgaben entscheidet über die verfügbare Zeit. Der von den Psychologen des GVA-Instituts entwickelte Verhaltenstest «Leichten Leisten» erfaßt die individuelle Zeit- und Zielplanung auf einer sehr konkreten Ebene: Wie wird Wichtiges von Dringlichem unterschieden? Wie werden Prioritäten gesetzt? Wie wird mit Störungen umgegangen? Wie wird delegiert, wie wird mit Mißerfolgen umgegangen?

Aus diesem und anderen Verhaltensinformationen läßt sich eine Selbstorganisation ableiten. Kandidaten mit unausgeglichener Selbstmanagersbilanz arbeiten mit starken Reibungsverlusten und damit ineffektiv.

Häufiges Problem: Aufschieben unangenehmer Pflichten. 28,7 Prozent der Teilnehmer beherrscht bereits die Techniken effektiven

Selbstmanagements. Ein weiteres Drittel gehört zur bedauernswerten Gruppe der «Chaoten».

Gute Selbstmanager sind aber beruflich nicht erfolgreicher, wenn man das Bruttojahreseinkommen und die hierarchische Position im Management als Erfolgskriterium heranzieht.

Die tatsächlich zur Verfügung stehende Zeit in den unterschiedlichen Lebensbereichen wie Familie, Freizeit oder Beruf sagt sich nicht viel über die persönliche Lebenszufriedenheit aus. Erst die Kopplung zwischen Wunsch und Wirklichkeit auf einer individuellen Zeitachse schlägt die Brücke zur Zufriedenheit. Unzufriedenheit kommt erst dann auf, wenn sich Wünsche zerschlagen.

Zentrale Frage: Wirkt sich eine gute Selbstorganisation eher auf die Karriere oder auf die private Situation aus? Das Ergebnis zeigt, daß insbesondere die private Lebenszufriedenheit profitiert. Daß sich dieser Effekt auch positive auf den Beruf auswirkt, ist unbestritten. Gute Selbstmanager profitieren doppelt. Wer sich selbst gut organisiert, dem gelingt es besser seine eigenen Ziele zu verfolgen und zu erreichen.

Fazit: Es lohnt sich, an der eigenen Effektivität zu arbeiten. Das sollte man nicht auf die lange Bank schieben.

Geheimnisvolle Strahlen

Am 23. Januar 1886 war der große Saal der Universität Würzburg bis auf den letzten Platz besetzt. Professoren und Studenten saßen in den Bankreihen. Sie waren erschienen, um zu hören, was Professor Röntgen mitzuteilen hatte. Seine Entdeckung, die geheimnisvollen X-Strahlen, war wochenlang Stadtgespräch gewesen. Heute sollten nun alle genaueres darüber erfahren, was dieser stille, bescheidenen Mann geleistet hatte.

Röntgen erhob sich, tratt vor. Er sah über die vielen Menschen im Saal hinweg, und seine Gedanken flogen zurück, zu jenem Tag im November, als er das seltsame Strahlen zum erstenmal erblickt hatte...

Der Tag began wie gewöhnlich, ein Arbeitstag wie alle anderen. Er schritt durch die engen Straßen der alten Stadt am Main. Die Novembersonne schien auf die spitzen Dächer der Häuser, drang durch die hohen Fenster des Laboratoriums. Er verhängte die Fenster mit schwarzem Papier. Dunkel und still war es jetzt im Raum. Nur eine kleine Lampe gab schwaches Licht.

Wie immer prüfte er vor Arbeitsbeginn noch einmal alles – Geräte, Kontakte, Isolation. Erst dann schaltete er den Hochspannungsstrom ein. Die Glaswand der Vakuumröhre began grünlich zu leuchten.

Stunden vergingen, es wurde Abend. Müde und unzufrieden mit den Ergebnissen seiner Arbeit blieb er noch einige Minuten so im Dunkel sitzen.

Plötzlich sprang er auf. Der Schirm! Was war das? Der schwarze Schirm, der vor der Kathodenröhre hing, leuchtete gelblichgrün. Es waren keine Kathodenstrahlen, das war ihm klar. Woher kam aber das seltsame Leuchten? Er schaltete den Strom aus. Sofort verschwand auch das Leuchten. Er schaltete ein – das Leuchten erschien wieder. Also leuchtete der Schirm nur dann, wenn die Röhre eingeschaltet war.

Er hielt ein Buch zwischen Schirm und Röhre. Das Buch warf keinen Schatten auf den Schirm! Keinen Schatten, unglaublich! Und dieser Schatten da? Was war das? Er wischte sich den Schweiß von der Stirn – das war ja sein Arm, die Knochen seines Armes!

Die geheimnisvollen Strahlen drangen also durch das Parier des Buches, durch das Fleisch des Armes! Nur die Knochen warfen einen Schatten. Erregt hielt er nun seine Hand zwischen Schirm und Röhre. Man konnte jeden noch so kleinen Knochen auf dem Schirm sehen. Wie seltsam! Unwarscheinlich!

Nun hielt er andere Gegenstände aus Metall und Holz zwischen den Schirm und Röhre. Diese Strahlen gingen durch alles.

Viele Forscher hatten vor ihm die Kathodenstrahlen untersucht. Keiner von ihnen hatte aber dieses sonderbare Leuchten beobachtet...

«Die Strahlen gehen durch alles», schloß Röntgen seinen Vortrag. Minutenlang herrschte Stille, dann brach im Saale in wahrer Sturm aus. Unglaublich! Strahlen, mit denen man das ganze Skelett sehen kann? Das geht über Menschenverstand! Bravo, Professor!

Röntgen hob die Hand: «Ich bitte um Ruhe!» sagte er und wandte sich an den berühmten Anatomieprofessor Kölliker. «Erlauben sie mir, Ihre Hand mit den X-Strahlen zu fotografieren, Herr Professor», bat er.

Der alte Professor hatte nichts dagegen. Nach einigen Minuten waren die Aufnahmen bereits fertig und wurden den Zuhörern im Saal gezeigt. Professor Kölliker erkannte seine Hand. Er sprach mit höchster Erregung: «Ich bin achtundvierzig Jahre an der Universität tätig und habe noch an keiner Sitzung teilgenommen, in der so Großes und außerordentliches Wichtiges mitgeteilt wurde wie heute. Ich bin sicher, daß diese Entdeckung für Naturwissenschaften, Medizin und Technik eine kolossale Bedeutung haben wird.» Kölliker schloß mit den Worten: «Ein Hura auf den Entdecker! Ich schlage vor in der Zukunft die X-Strahlen Röntgen Strahlen zu nennen!»

Bald erkannte man, welche außerordentliche Entdeckung dem Würzburger Professor gelungen war. Im Jahre 1901 wurde er als erster Physiker der Welt mit dem Nobelpreis ausgezeichnet.

Alle Welt sprach von ihm und seiner Entdeckung. Er selbst aber sah nichts Besonderes in seiner Leistung.

«So geht es in der Wissenschaft», sagte er. «Viele Forscher arbeiten auf ein und demselben Gebiet. Sie arbeiten jahrelang, und plötzlich gelingt einem von ihnen die Entdeckung. Ebenso wie ich hätte auch ein anderer Gelehrter die X-Strahlen entdecken können. Es ist nicht mein Verdienst, nur Zufall». Röntgen wollte auch kein Patent auf die Erzeugung der X-Strahlen nehmen. Seine Wissenschaft, seine Entdeckung sollten nicht seiner persönlichen Bereicherung, sondern den Menschen dienen.

Röntgen starb im Alter von 78 Jahren am 10. Februar 1923 in München, der letzten Stätte seines Wirkens.

Schaufensterbummel

Nachmittags gingen wir in ein Kino. Als wir herauskamen, hatte der Himmel sich aufgeklärt. Er war apfelgrün und sehr klar. In den Straßen und Läden brannte schon Licht. Wir gingen langsam nach Hause und aßen uns dabei die Schaufenster an.

Vor den hell erleuchteten Scheiben eines großen Pelzgeschäftes blieb ich stehen. Es war schon kühl abends, und in den Fenstern waren dicke Bündel Silberfüchse und warme Mäntel für den Winter ausgestellt. Ich sah Pat an; sie trug immer noch ihre kurze Pelzjacke und war eigentlich zu leicht angezogen.

«Wenn ich jetzt der Held aus dem Film wäre, würde ich da hineingehen und dir einen Mantel aussuchen», sagte ich.

Sie lächelte. «Welchen den?»

«Den da». Ich zeigte auf den, der am wärmsten aussah.

Sie lachte. «Du hast ein guten Geschmack, Robby. Das ist ein sehr schöner kanadischer Nerz».

«Möchtest du ihn haben?» Sie blickte mich an. «Weißt du, was so ein Mantel kostet, Liebling?»

«Nein», sagte ich, «das will ich gar nicht wissen. Ich will lieber denken, ich könnte dir schenken, was ich möchte. Warum sollen nur andere Leute das können? »

Sie sah mich aufmerksam an. «Ich will aber gar nicht solchen Mantel, Robby».

«Doch», erwiderte ich, « du bekommst ihn! Kein Wort mehr darüber. Morgen lassen wir ihn abholen».

Sie lächelte. «Und jetzt kommst du dran». Sie blieb vor einem Herrenmodengeschäft stehen. «Diesen Frack da! Du brauchst ihn zu

dem Nerz. Und den Zylinder dort bekommst du auch. Wie magst du wohl im Zylinder aussehen?»

«Wie ein Schornsteinfeger». Ich schaute mir den Frack an. Er lag in einem Fenster, das mit grauem Samt ausgeschlagen war. Ich blickte noch einmal genauer hin. «Du brauchst noch etwas dazu», sagte ich dann, «so ein Nerz allein ist wie ein Auto ohne Motor. Zwei oder drei Abendkleider».

«Abendkleider», erwiderte sie und blieb vor den großen Schaufenstern stehen, «Abendkleider, das ist wahr, - die kann ich schon schwer abschlagen».

Wir suchten drei wunderbare Kleider aus. Ich sah, wie diese Spielerei Pat belebte. Sie war ganz bei der Sache, den Abendkleider waren ihre Schwäche. Wir suchten auch gleich die Sachen aus, die dazu gehörten, und sie wurden immer lebhafter. Ihre Augen glänzten.

Sie lachte und lehnte sich tief atmend an mich. «Genug, Liebling, genug! Jetzt kaufen wir uns nur noch ein paar Koffer und gehen zum Reisebüro, und dann packen wir und reisen los, fort aus dieser Stadt und diesem Herbst und diesem Regen».

(E.M.Remarque)

Als ich ein kleine Jungle war

Dresden war ein wunderbare Stadt, voller Kunst und Geschichte und trotzdem kein von sechshundertfünfzigtausend Dresdnern zufällig bewohntes Museum. Die Vergangenheit und die Gegenwart lebten miteinander im Einklang. Eigentlich müßte es heißen: im Zweiklang. Und mit der Landschaft zusammen, mit der Elbe, den Brücken, den Hügelhängen, den Wäldern und mit den Gebirgen am Horizont, ergab sich sogar ein Dreiklang. Geschichte, Kunst und Natur schwebten über Stadt und Tal, vom Meißner Dom bis zum Großsedlitzer Schloßpark, wie ein von seiner eignen Harmonie bezauberter Akkord.

Als ich ein kleiner Junge war und mein Vater an einem hellen Sommerabend mit mir zum Waldschlößchen spazierte, weil es dort ein Kasperletheater gab, das ich innig liebte, machte er halt und sagte: «Hier stand früher ein Gasthaus. Das hatte einen seltsamen Namen. Es hieß «Zur stillen Musik»!». Ich blickte ihn verwundert an «Zur stillen Musik»? Das war wirklich und wahrhaftig ein seltsamer Name! Er klang so merkwürdig und so heiter verwunschen, daß ich ihn nicht mehr vergessen konnte. Ich dachte damals: «Entweder macht man in einem Gasthaus Musik, oder ist es still. Aber eine stille Musik, die gibt es nicht».

Wenn ich später an der gleichen Stelle stehenblieb und auf die Stadt hinabschaute, zum Wielisch und zur Babisnauer Pappel hinüber und elbaufwärts bis zur Festung Königsstein, dann verstand ich, von

Jahr zu Jahr, den Gastwirt, der ja längst tot und dessen Gasthaus längst verschwunden war, immer besser. Ein Philosoph, das wußte ich damals schon, hatte die Architektur, die Dome und Paläste, «gefrorene Musik» genannt. Dieser sächsische Philosoph war eigentlich ein Dichter. Und ein Gastwirt hatte, auf den silbernen Fluß und das golden Dresden blickend, sein Gasthaus «Zur stillen Musik» getauft. Nun auch mein sächsischer Gastwirt war wohl eigentlich ein Dichter gewesen.

Wenn es zu treffen sollte, das ich nicht nur weiß, was schlimm und häßlich, sondern auch, was schön ist, so verdanke ich diese Gabe dem Glück, in Dresden aufgewachsen zu sein. Ich wußte, was schön sei, nicht erst aus Büchern lernen. Nicht in der Schule und nicht auf der Universität. Ich durfte die Schönheit einatmen wie Försterkinder die Waldluft. Die katholische Hofkirche, George Bährs Frauenkirche, der Zwinger, das Pillnitzer Schloß, das Japanische Palais, der Judenhof und das Dinglingerhaus, die Rampische Straße mit ihren Barockfassaden, die Renaissance-Erker in der Schloßstraße, das Coselpalais, das Palais im Großen Garten mit den kleinen Kavaliershäusern und gar, von der Loschwitzhöhe aus, der Blick auf die Silhouette der Stadt mit ihren edlen, ehrwürdigen Türmen – doch es hat ja keinen Sinn, die Schönheiten wie das Einmaleins herunterzubeten!

Mit Worten kann man nicht einmal einen Stuhl so genau beschreiben, daß ihn der Tischlermeister Kunze in seiner Werkstatt nachbauen könnte! Wieviel weniger das Schloß Moritzburg mit seinen vier Rundtürmen, die sich im Wasser spiegeln! Oder die Vase des Italieners Corradin am Palaisteich, schräg gegenüber vom Café Pollender! Oder das Kronentor im Zwinger! Ich sehe schon: Ich werde den Herrn Illustrator bitten müssen, für dieses Kapitel eine Reihe Zeichnungen zu machen. Damit ihr bei deren Anblick wenigstens ein wenig ahnt und spurt, wie schön meine Heimatstadt ist!

Veileicht frage ich ihn sogar, ob er Zeit hat, eines der Kavaliershäuschen zu zeichnen, die das Palais im Großen Garten frankierten! In einem davon, dachte ich als junger Mann, würdest du fürs Leben gerne wohnen! Womöglich wirst du eines Tages berühmt, und dann kommt der Bürgermeister mit seiner goldenen Kette um den Hals und schenkt es dir im Namen der Stadt. Da wäre ich dann also mit meiner Bibliothek eingezogen. Morgens hätte ich im Palaiscafé gefrühstückt und die Schwäne gefüttert. Anschließend wäre ich durch die alten Alleen, den blühenden Rododendronhain und rund um den Carolasee spaziert. Mittags hätte sich der Kavalier zwei Spiegeleier gebraten und anschließend bei offenem Fenster ein Schläfchen geleistet. Später wäre ich nur eben um die Ecke in den Zoo gegangen.

Oder in die Große Blumenausstellung. Oder ins Hygienemuseum. Oder zum Pferderennen nach Reick. Und nachts hätte ich, wieder bei offenem Fenster, herrlich geschlafen. Als einziger Mensch in dem großen, alten Park. Ich hätte von August dem Starken geträumt, von Aurora von Königsmarck und der ebenso schönen wie unglücklichen Gräfin Cosel.

Ja, Dresden war eine wunderbare Stadt. Ihr könnt es mir glauben. Und ihr müßt es mir glauben! Keiner von euch, und wenn sein Vater noch so reich wäre, kann mit der Eisenbahn hinfahren, um nachzusehen, ob ich recht habe. Denn die Stadt Dresden gibt es nicht mehr. Sie ist bis auf einige Reste vom Erdboden verschwunden. Der Zweite Weltkrieg hat sie in einer einzigen Nacht und mit einer einzigen Handbewegung weggewischt. Jahrhunderte hatten ihre unvergleichliche Schönheit geschaffen. Ein paar Stunden genügten, um sie vom Erdboden fortzuhexen. Das geschah am 13. Februar 1945. Achthundert Flugzeuge warfen Spreng- und Brandbomben. Und was übrigblieb, war eine Wüste, mit ein paar riesigen Trümmern, die aussahen wie gekenterte Ozeandampfer.

Ich habe zwei Jahre später mitten in dieser endlosen Wüste gestanden und wußte nicht, wo ich war. Zwischen zerbrochenen, verstaubten Ziegelsteinen lag ein Straßenschild. «Prager Straße» entzifferte ich mühsam. Ich stand auf der Prager Straße? Auf der weltberühmten Prager Straße? Auf der prächtigsten Straße meiner Kindheit? Auf der Straße mit den schönsten Schaufenstern? Auf der herrlichsten Straße der Weihnachtszeiten? Ich stand in einer kilometerlangen, kilometerbreiten Leere. In einer Ziegelsteppe. Im Garnichts.

(Erich Kästner)

Список литературы

1. Arssenjewa M.G. Zyganova I.A. Grammarik der deutschen Sprache.- С-Пб.: Союз, 2008ю – 310 с.
2. Нарустранг Е.В. Практикум по немецкому языку. – С.Пб.: Питер, 2006. – 125с.
3. Попряник Л.В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. Грамматические конструкции в текстах экономического содержания. М.: НВИ- ТЕЗАУРУС, 2000. – 158с.
4. www.faz.net
5. www.sueddeutsche.de

Учебное издание

Яковлева Лора Вильгельмовна

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ
НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
для аудиторной и самостоятельной работы
студентов-магистрантов**

Учебно-методическое пособие

Авторская редакция

Подписано в печать 23.05.16. Формат 60x84 1/16.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 4,24. Уч.-изд. л. 3,79.
Тираж 30 экз. Заказ № 0001.

Издательство «Удмуртский университет»
426034, г. Ижевск, ул. Университетская, д.1, корп. 4.